

91.

Aśvamedhikaparvan

- 14001001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 14001001a kṛtodakam tu rājānaṃ dhṛtarāṣṭram yudhiṣṭhiraḥ
compiuto il rito dell'acqua, Yudhiṣṭhira, posto innanzi
- 14001001c puraskṛtya mahābāhur uttatārākulendriyaḥ
il re Dhṛtarāṣṭra, usciva quel grandi-braccia coi sensi agitati,
- 14001002a uttīrya ca mahīpālo bāṣpavyākulalocanaḥ
e salendo il sovrano della terra, cogli occhi pieni di lacrime,
- 14001002c papāta tīre gaṅgāyā vyādhaviddha iva dvipaḥ
cadeva sulla riva della Gaṅgā come un elefante colpito da un cacciatore,
- 14001003a taṃ sīdamānaṃ jagrāha bhīmaḥ kṛṣṇena coditaḥ
mentre si abbatteva lo afferrava Bhīma invitato da Kṛṣṇa:
- 14001003c maivam ity abravīc cainaṃ kṛṣṇaḥ parabalārdanaḥ
“ non fare così.” gli diceva Kṛṣṇa distruttore di eserciti nemici,
- 14001004a tam ārtaṃ patitaṃ bhūmau niśvasantaṃ punaḥ punaḥ
e i pāṇḍava guardarono o re, l'anima pia Yudhiṣṭhira
- 14001004c dadṛṣuḥ pāṇḍavā rājan dharmātmānaṃ yudhiṣṭhiraṃ
sofferente e caduto a terra che sospirava in continuazione,
- 14001005a taṃ dṛṣtvā dīnamanasaṃ gatasattvaṃ janeśvaram
e veduto il signore di genti coll'animo abbattuto, privo dei sensi,
- 14001005c bhūyaḥ śokasamāviṣṭāḥ pāṇḍavaḥ samupāviśan
sommersi dalla sofferenza i pāṇḍava ancora gli sedettero intorno,
- 14001006a rājā ca dhṛtarāṣṭras tam upāsīno mahābhujāḥ
e il re Dhṛtarāṣṭra grandi-braccia sedutosi vicino a lui,
- 14001006c vākyam āha mahāprājño mahāśokaprapīditam
quel grande daggio diceva queste parole a lui afflitto da grande dolore:
- 14001007a uttiṣṭha kuruśārdūla kuru kāryam anantaram
“ alzati a tigre dei kuru, compi le cerimonie che seguono,
- 14001007c kṣatradharmaṇa kauravya jiteyam avanis tvayā
tu hai conquistato la terra nel dharma kṣatriya,
- 14001008a tām bhukṣva bhrāṭṛbhiḥ sārdhaṃ suhṛdbhiś ca janeśvara
e ora godine assieme ai fratelli e agli amici o signore di genti,
- 14001008c na śocitavyaṃ paśyāmi tvayā dharmabhṛtām vara
io non vedo per cosa tu ti debba dolere, o migliore dei sostenitori del dharma,
- 14001009a śocitavyaṃ mayā caiva gāndhārī ca viśāṃ pate
io mi devo dolere e anche Gāndhārī o signore di popoli,
- 14001009c putrair vihīno rājyena svapnalabdhadhano yathā
privato dei figli e del regno come uno che sogna di essere ricco,
- 14001010a aśrutvā hitakāmasya vidurasya mahātmanaḥ
non avendo ascoltato le parole preziose del grand'anima
- 14001010c vākyāni sumahārthāni paritapyāmi durmatīḥ
Vidura intento al bene, io da sciocco mi devo dolere,
- 14001011a uktavān eṣa mām pūrvaṃ dharmātmā divyadarśanaḥ

un tempo quell'anima pia dalla divina vista mi disse:
14001011c duryodhanāparādhena kulaṁ te vinaśiṣyati
' per il fallo di Duryodhana la tua stirpe andrà distrutta,
14001012a svasti ced icchase rājan kulasyātmāna eva ca
se tu vuoi o re, la tua fortuna e quella della stirpe,
14001012c vadhyatām eṣa duṣṭātmā mando rājā suyodhanaḥ
che sia ucciso questa malanima, il folle re Suyodhana
14001013a karṇaś ca śakuniś caiva mainaṁ paśyatu karhi cit
che Karṇa e Śakuni non lo vedano più,
14001013c dyūtasampātam apy eṣām apramatto nivārāya
con cura annulla quanto accaduto nella loro partita,
14001014a abhiṣecaya rājānaṁ dharmātmānaṁ yudhiṣṭhiraṁ
e consacrando re l'anima pia Yudhiṣṭhira,
14001014c sa pālayiṣyati vaśī dharmeṇa pṛthivīm imām
egli proteggerà volentieri nel dharma questa terra,
14001015a atha necchasi rājānaṁ kuntīputraṁ yudhiṣṭhiraṁ
se non vuoi che il re sia Yudhiṣṭhira il figlio di Kuntī,
14001015c meḍhībhūtaḥ svayaṁ rājyaṁ pratigṛhṇiṣva pārhiva
divenuto tu stesso il polo, prenditi tu il regno o sovrano,
14001016a samaṁ sarveṣu bhūteṣu vartamānaṁ narādhipa
essendoci la pace tra tutti gli esseri o sovrano di uomini,
14001016c anujīvantu sarve tvām jñātayo jñātivardhana
tutti i famigliari ti saranno devoti o prosperità della famiglia.'
14001017a evaṁ bruvati kaunteya vidure dīrghadarśini
così avendo parlato Vidura dalla lunga vista o kuntīde,
14001017c duryodhanam ahaṁ pāpam anvavartaṁ vṛthāmatih
io con sciocco animo ho seguito il malvagio Duryodhana,
14001018a aśrutvā hy asya vīrasya vākyaṇi madhurāṇy aham
e non avendo ascoltato le splendide parole di quel valoroso,
14001018c phalaṁ prāpya mahad duḥkhaṁ nimagnaḥ śokaśāgare
come frutto ho ottenuto un grande dolore, sprofondato in un mare di sofferenza,
14001019a vṛddhau hi te svaḥ pitarau paśyāvāṁ duḥkhitau nṛpa
guarda i tuoi anziani genitori, pieni di dolore o sovrano,
14001019c na śocitavyaṁ bhavatā paśyāmīha janādhipa
io non vedo di cosa tu ti debba dolere o signore di genti.”

14002001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14002001a evam uktas tu rājñā sa dhṛtarāṣṭreṇa dhīmatā
così apostrofato dal saggio re Dhṛtarāṣṭra, quel
14002001c tūṣṇīm babhūva medhāvī tam uvācātha keśavaḥ
sapiente divenne silenzioso e quindi il Lunghi-capelli gli diceva:
14002002a atīva manasā śokaḥ kriyamāṇo janādhipa
“un eccessivo dolore nell'anima agitando o signore di genti,
14002002c saṁtāpayati vaitasya pūrvapretān pitāmahān
ti duoli per questo, per la morte dei patriarchi,
14002003a yajasva vividhair yajñair bahubhiḥ svāptadakṣiṇaiḥ
celebra vari sacrifici, con molte e abbondanti dakṣiṇa,
14002003c devāms tarpaya somena svadhayā ca pitṛn api

venera gli dèi col soma, e anche gli avi quanto puoi,
14002004a tvadvidhasya mahābuddhe naitad adyopapadyate
a uno come te di grande intelletto, non deve accadere questo oggi,
14002004c viditaṃ veditavyaṃ te kartavyam api te kṛtam
quanto devi conoscere o compiere, tu l'hai compiuto,
14002005a śrutās ca rājadharmās te bhīṣmād bhāgīrathīsutāt
hai imparato i dharma dei re da Bhīṣma il figlio della Bhāgīrathī,
14002005c kṛṣṇadvaiṣṇavānāc caiva nārādād vidurāt tathā
e da Kṛṣṇa il dvaipāyana, da Nārada e da Vidura,
14002006a nemām arhasi mūḍhānām vṛttim tvam anuvartitum
non devi tu seguire la condotta degli sciocchi,
14002006c pitṛpaitāmahim vṛttim āsthāya dhuram udvaha
ma rifugiandoti nella condotta dei padri e degli avi, sostieni il tuo peso,
14002007a yuktaṃ hi yaśasā kṣatraṃ svargaṃ prāptum asaṃśayam
saldo nella gloria lo kṣatriya senza dubbio raggiunge il paradiso,
14002007c na hi kaś cana sūrāṇām nihato 'tra parāṇmukhaḥ
e nessuno di questi prodi è stato abbattuto mentre fuggiva,
14002008a tyaja śokaṃ mahārāja bhavitavyaṃ hi tat tathā
abbandona il dolore o grande re, tutto questo doveva essere,
14002008c na śakyās te punar draṣṭuṃ tvayā hy asmin raṇe hatāḥ
quelli che sono morti in questa battaglia non possono essere visti così da te.”
14002009a etāvad uktvā govindo dharmarājaṃ yudhiṣṭhiram
così a lungo avendo parlato, Govinda al dharmarāja Yudhiṣṭhira,
14002009c virarāma mahātejās tam uvāca yudhiṣṭhiraḥ
smetteva il suo dolore lo splendidissimo Yudhiṣṭhira e gli diceva:
14002010a govinda mayi yā prītis tava sā veditā mama
“ Govinda, quanto affetto hai verso di me io lo conosco,
14002010c sauhṛdena tathā preṃṇā sadā mām anukampase
e sempre mi hai mostrato affezione con amicizia e amore,
14002011a priyaṃ tu me syāt sumahat kṛtaṃ cakragadādhara
tu mi hai fatto un grandissimo bene o armato di mazza e disco,
14002011c śrīman prītena manasā sarvaṃ yādavanandana
o glorioso, e tutto con animo affettuoso o rampollo degli yādava,
14002012a yadi mām anujānīyād bhavān gantuṃ tapovanam
permettimi ora o signore di andare nell'ascetica foresta,
14002012c na hi śāntim prapaśyāmi ghātayitvā pitāmaham
io non trovo pace dopo aver ucciso il patriarca,
14002012e karṇaṃ ca puruṣavyāghraṃ saṃgrāmeṣv apalāyinaṃ
e Karṇa tigre fra gli uomini, mai fuggito nelle battaglie,
14002013a karmaṇā yena mucyeyam asmāt krūrād arimḍama
con una cerimonia che mi liberi da questa crudeltà o uccisore di nemici,
14002013c karmaṇas tad vidhatsveha yena śudhyati me manaḥ
prepara una cerimonia che purifichi il mio cuore.”
14002014a tam evaṃvādināṃ vyāsas tataḥ provāca dharmavit
a lui che così parlava allora si rivolgeva Vyāsa sapiente del dharma,
14002014c sāntvayan sumahātejāḥ śubhaṃ vacanam arthavat
dal grandissimo splendore, confortandolo con belle e appropriate parole:
14002015a akṛtā te matis tāta punar bālyena muhyase
“ la tua opinione non è giusta, tu sei confuso da un moto di fanciullaggine,

14002015c kim ākāśe vyaṁ sarve pralapāma muhur muhuḥ
perché tutti noi parliamo continuamente all'aria?
14002016a viditāḥ kṣatradharmās te yeṣāṁ yuddhena jivikā
tu conosci i dharmā degli kṣatriya, per i quali si vive per combattere,
14002016c yathā pravṛtto nṛpatir nādhibandhena yujyate
come il sovrano istaurato non debba avere ansia nei suoi uffici,
14002017a mokṣadharmās ca nikhilā yāthātathyena te śrutāḥ
e pure gli interi dharmā della liberazione secondo verità hai udito,
14002017c asaḅca caiva saṁdehās chinnās te kāmajā mayā
e spesso io ho tagliato i tuoi dubbi nati dal desiderio,
14002018a aśraddadhāno durmedhā luptasmṛtir asi dhruvam
ma mancando di crederci tu sei ignorante e certo privo di studio,
14002018c maivaṁ bhava na te yuktam idam ajñānam idṛśam
non restare attaccato ad una tale ignoranza,
14002019a prāyaścittāni sarvaṇi viditāni ca te 'nagha
tutti i riti di espiazione tu conosci o senza-macchia,
14002019c yuddhadharmās ca te sarve dānadharmās ca te śrutāḥ
e tutti i dharmā delle armi, e quelli del dono hai acquisito,
14002020a sa kathāṁ sarvadharmajñāḥ sarvāgamaviśāradaḥ
quindi perché tu che conosci tutti i dharmā ed esperto di ogni scienza,
14002020c parimuhyasi bhūyas tvam ajñānād iva bhārata
ancora ti confondi come un ignorante o bhārata?"

14003001 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

14003001a yudhiṣṭhira tava prajñā na samyag iti me matiḥ
" io credo o Yudhiṣṭhira, che la tua saggezza non sia pronta,
14003001c na hi kaś cit svayaṁ martyaḥ svavaśaḥ kurute kriyāḥ
nessuno dei mortali compie le sue azioni per propria volontà,
14003002a īsvareṇa niyukto 'yaṁ sādhu asādhu ca mānavaḥ
ma dal Signore è diretto l'uomo, sia buono che cattivo,
14003002c karoti puruṣaḥ karma tatra kā paridevanā
dove l'uomo compie la sua azione, cosa c'è da lamentarsi?
14003003a ātmānaṁ manyase cātha pāpakarmāṇam antataḥ
e tu ritieni te stesso un malfattore della peggior specie,
14003003c śṛṇu tatra yathā pāpam apakṣyeta bhārata
ascolta ora come il male possa essere eliminato o bhārata,
14003004a tapobhiḥ kratubhiś caiva dānena ca yudhiṣṭhira
con il tapas e coi sacrifici e coi doni o Yudhiṣṭhira,
14003004c taranti nityaṁ puruṣā ye sma pāpāni kurvate
gli uomini che hanno compiuto male azioni sempre se ne liberano,
14003005a yajñena tapasā caiva dānena ca narādhipa
col sacrificio, col tapas e col dono o sovrano di uomini,
14003005c pūyante rājaśārdūla narā duṣkṛtakarmaṇaḥ
si purificano o tigre dei re, gli uomini dalle azioni riprovevoli,
14003006a asurās ca surās caiva puṇyahetor makhakriyām
gli asura e i celesti a motivo di purificazione, in un grande rito
14003006c prayatante mahātmanas tasmād yajñāḥ parāyaṇam
si impegnano quelle grandi anime, perciò i sacrifici sono la panacea,

14003007a yajñair eva mahātmāno babhūvur adhikāḥ surāḥ
 coi sacrifici i celesti grandi anime divennero superiori,

14003007c tato devāḥ kriyāvanto dānavān abhyadharṣayan
 quindi gli dèi praticando i sacrifici conquistarono i dānava,

14003008a rājasūyāśvamedhau ca sarvamedham ca bhārata
 il rājasūya e l'āśvamedha, e il sarvamedha o bhārata

14003008c naramedham ca nṛpate tvam āhara yudhiṣṭhira
 e il naramedha o sovrano, tu compi o Yudhiṣṭhira,

14003009a yajasva vājimedhena vidhivad dakṣiṇāvatā
 celebra il sacrificio del cavallo secondo le regole, con abbondanti dakṣiṇa,

14003009c bahukāmānavittena rāmo dāśarathir yathā
 e con cibi e ricchezze a volontà come fece Rāma il figlio di Daśaratha,

14003010a yathā ca bharato rājā dauṣantiḥ pṛthivīpatiḥ
 come fece il re Bharata, signore della terra figlio di Duṣanta,

14003010c śākuntalo mahāvīryas tava pūrvapitāmahaḥ
 e di Śakuntalā, dal grande valore e tuo antenato.”

14003011 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:

14003011a asaṁśayaṁ vājimedhaḥ pāvayet pṛthivīm api
 “ certamente il sacrificio del cavallo può purificare la terra intera,

14003011c abhiprāyas tu me kaś cit taṁ tvam śrotum ihārhasi
 ma io ho un qualche scopo che tu devi udire,

14003012a imaṁ jñātivadham kṛtvā sumahāntaṁ dvijottama
 avendo compiuta questa grandissima strage di parenti o migliore dei rinati,

14003012c dānam alpaṁ na śakyāmi dātum vittaṁ ca nāsti me
 io non posso dare il più piccolo dono, io non possiedo ricchezza,

14003013a na ca bālān imān dīnān utsahe vasu yācitum
 né posso chiedere ricchezze a questi fanciulli abbattuti,

14003013c tathaivárdravraṇān kṛcchre vartamānān nṛpātmajan
 ai figli dei re, che ancora con le ferite aperte si trovano nella sventura,

14003014a svayaṁ vināśya pṛthivīm yajñārthe dvijasattama
 avendo io stesso distrutto la terra, per il sacrificio o migliore dei ri-nati

14003014c karam āhārayiṣyāmi kathaṁ śokaparāyaṇān
 come posso chiedere tributi a questi sommersi dal dolore?

14003015a duryodhanāparādhena vasudhā vasudhādhipaḥ
 per il fallo di Duryodhana la terra e i signori della terra,

14003015c pranaṣṭā yojayitvāsmān akīrtiyā munisattama
 sono stati dsitritti, e l'ignomigna ci opprime o migliore dei muni,

14003016a duryodhanena pṛthivī kṣayitā vittakāraṇāt
 la terra per averne ricchezze è stata rovinata da Duryodhana,

14003016c kośaś cāpi viśīrṇo 'sau dhārtarāṣṭrasya durmateḥ
 anche il tesoro del malvagio figlio di Dhṛtarāṣṭra è esaurito,

14003017a pṛthivī dakṣiṇā cātra vidhiḥ prathamakalpikāḥ
 la terra è la dakṣiṇa qui, questa è la prima regola appropriata,

14003017c vidvadbhiḥ paridṛṣṭo 'yaṁ śiṣṭo vidhiviparyayaḥ
 il resto è condiderato dai sapienti contrario alle regole,

14003018a na ca pratinidhiṁ kartum cikīrṣāmi tapodhana
 né io posso cercare di averne un sostituto o ricco in tapas,

14003018c atra me bhagavan samyak sācivyaṁ kartum arhasi

e qui tu o venerabile mi devi dare la giusta assistenza.”

14003019 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14003019a evam uktas tu pārthena kṛṣṇadvaipāyanas tadā

così apostrofato dal pṛthāde, Kṛṣṇa il dvaipāyana allora,

14003019c muhūrtam anusaṁcintya dharmarājānam abravīt

avendoci pensato per un po', diceva al dharmarāja:

14003020a vidyate draviṇaṁ pārtha girau himavati sthitam

“ situata sul monte himavat o pṛthāde si trova della ricchezza,

14003020c utsṛṣṭaṁ brāhmaṇair yajñe maruttasya mahīpateḥ

lasciata dai brahmani nel sacrificio del sovrano Marutta,

14003020e tad ānayasva kaunteya paryāptaṁ tad bhaviṣyati

questo fai prendere o kuntide e ne sarai soddisfatto.”

14003021 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

14003021a kathāṁ yajñe maruttasya draviṇaṁ tat samācitam

“ in che modo nel sacrificio di Marutta quella ricchezza fu raccolta?

14003021c kasmīś ca kāle sa nṛpo babhūva vadatām vara

e in quale tempo quel sovrano viveva o migliore dei parlanti?”

14003022 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

14003022a yadi śuśrūṣase pārtha śṛṇu kāraṁdhamāṁ nṛpam

“ se tu vuoi saperlo o pṛthāde ascolta del sovrano nipote di Karamdhama,

14003022c yasmin kāle mahāvīryaḥ sa rājāsīn mahādhanah

il quale tempo quel valorosissimo e ricchissimo re viveva.”

14004001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

14004001a śuśrūṣe tasya dharmajña rājarseḥ parikīrtanam

“ io desidero sentire o sapiente del dharma il racconto di questo re e ṛṣi,

14004001c dvaipāyana maruttasya kathāṁ prabrūhi me 'nagha

raccontami dunque o dvaipāyana la storia di Marutta o senza-macchia.”

14004002 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

14004002a āsit kṛtayuge pūrvaṁ manur daṇḍadharah prabhuh

“ un tempo nel kṛtayuga Manu era il signore, reggendo lo scettro,

14004002c tasya putro maheṣvāsaḥ prajātir iti viśrutaḥ

suo figlio, grande arciera è conosciuto come Prajāti,

14004003a prajāter abhavat putraḥ kṣupa ity abhiviśrutaḥ

Prajāti aveva un figlio conosciuto col nome di Kṣupa,

14004003c kṣupasya putras tv ikṣvākur mahīpālo 'bhavat prabhuh

e il figlio di Kṣupa era allora Ikṣvāku potente sovrano della terra,

14004004a tasya putraśataṁ rājann āsit paramadhārmikam

costui ebbe cento figli o re, tutti di supremo dharma,

14004004c tāms tu sarvān mahīpālān ikṣvākur akarot prabhuh

e il potente Ikṣvāku li fece tutti signori della terra,

14004005a teṣāṁ jyeṣṭhas tu viṁśo 'bhūt pratimānaṁ dhanuṣmatām

il maggiore di questi Viṁśa, divenne il modello di tutti gli arcieri,

14004005c viṁśasya putraḥ kalyāṇo vivimśo nāma bhārata

il figlio di Viṃśa nobilissimo, aveva nome Vivimśa o bhārata,
14004006a vivimśasya sutā rājan babhūvur daśa pañca ca
e Vivimśa ebbe o re, quindici figli,
14004006c sarve dhanuṣi vikrāntā brahmaṇyāḥ satyavādinaḥ
tutti valorosi nell'arco, religiosi e di sincera parola,
14004007a dānadharmaratāḥ santaḥ satataṃ priyavādinaḥ
saldi nel dharma e nel donare, virtuosi e sempre di gentili parole,
14004007c teṣāṃ jyeṣṭhaḥ khanīnetraḥ sa tān sarvān apīdayat
il maggiore di questi Khanīnetra opprimeva tutti loro,
14004008a khanīnetras tu vikrānto jitvā rājyam akaṅṭakam
il valoroso Khanīnetra avendo conquistato un regno privo di timori,
14004008c nāśaknod rakṣituṃ rājyaṃ nānvarajyanta taṃ prajāḥ
non era il grado di governare il regno, la gente infatti non lo amava,
14004009a tam apāsya ca tad rāṣṭraṃ tasya putraṃ suvarcasam
e cacciato, consacrarono nel regno suo figlio
14004009c abhyaśīncata rājendra muditaṃ cābhavat tadā
Suvarcas o re dei re, che contento divenne allora,
14004010a sa pitur vikriyāṃ dṛṣṭvā rājyaṃ nirasanaṃ tathā
e veduta la disavventura del padre che fu espulso dal regno,
14004010c niyato vartayāṃ āsa prajāhitacikīrṣayā
con controllo si comportava cercando di fare il bene delle sue genti,
14004011a brahmaṇyaḥ satyavādī ca śuciḥ śamadamānviṭaḥ
era religioso, di sincera parola, puro, e dotato di autocontrollo e pace interiore,
14004011c prajāṣ taṃ cānvarajyanta dharmanityaṃ manasvinam
le genti apprezzavano quel saggio sempre nel dharma,
14004012a tasya dharmapravṛttasya vyaśīryat kośavāhanam
ma mentre era intento al dharma il suo tesoro e i veicoli andavano a finire,
14004012c taṃ kṣīṇakośaṃ sāmantaḥ samantāt paryapīdayan
e consumato il tesoro, i suoi vassalli da ogni parte lo opprimevano,
14004013a sa pīḍyamāno bahubhiḥ kṣīṇakośas tv avāhanaḥ
col tesoro finito e senza veicoli e oppresso da molti,
14004013c ārtim ārchat parām rājā saha bhṛtyaiḥ pureṇa ca
il re cadeva in suprema sofferenza assieme ai dipendenti e alla città,
14004014a na cainaṃ parihartuṃ te 'śaknuvan parisamkṣaye
ma quelli non erano in grado di condurlo alla distruzione,
14004014c samyagvṛtto hi rājā sa dharmanityo yudhiṣṭhira
perché il re aveva retta condotta ed era sempre saldo nel dharma o Yudhiṣṭhira,
14004015a yadā tu paramām ārtim gato 'sau sapuro nṛpaḥ
quando il sovrano era in questa suprema sofferenza con la sua città,
14004015c tataḥ pradadhmau sa karaṃ prādūrāsīt tato balam
allora soffiava sulla sua mano e appariva allora un esercito,
14004016a tatas tān ajayat sarvān prāṭisimān narādhipān
quindi vinceva tutti quei sovrani confinanti con lui,
14004016c etasmāt kāraṇād rājan viśrutaḥ sa karaṃdhamaḥ
e per questo motivo o re, fu conosciuto come Karaṃdhama,
14004017a tasya kāraṃdhamaḥ putras tretāyugamukhe 'bhavat
suo figlio primo dei discendenti di Karaṃdhama, viveva all'inizio del tretāyuga,
14004017c indrād anavaraḥ śrīmān devair api sudurjayaḥ
ed era non inferiore a Indra quel glorioso e invincibile pure dagli dèi,

- 14004018a tasya sarve mahīpālā vartante sma vaśe tadā
tutti i signori della terra allora, caddero in suo potere,
- 14004018c sa hi samrāḍ abhūt teṣām vṛttena ca balena ca
egli era il supremo sovrano di questi per condotta e forza,
- 14004019a avikṣin nāma dharmātmā śauryeṇendrasamo 'bhavat
Avikṣit di nome era quell'anima pia, e pari a Indra per valentia,
- 14004019c yajñāśīlaḥ karmaratir dhṛtimān samyatendriyaḥ
intento ai riti, saldo nelle azioni, dotato di fermezza, coi sensi domati,
- 14004020a tejasādityasadṛśaḥ kṣamayā pṛthivīsamah
simile al sole per splendore, per pazienza simile alla terra,
- 14004020c bṛhaspatisamo buddhyā himavān iva susthiraḥ
pari a Bṛhaspati per intelligenza, saldo come l'himavat,
- 14004021a karmaṇā manasā vācā damena praśamena ca
col suo agire, con l'animo, le parole, l'autocontrollo e la calma,
- 14004021c manāmsy ārādhayām āsa prajānām sa mahīpatiḥ
quel signore della terra si propiziava i cuori delle genti,
- 14004022a ya ije hayamedhānām śatena vidhivat prabhuḥ
quel potente che celebrava cento riti del cavallo secondo le regole,
- 14004022c yājayām āsa yaṁ vidvān svayam evāṅgirāḥ prabhuḥ
aveva il potente e sapiente Aṅgiras in persono che celebrava per lui,
- 14004023a tasya putro 'ticakrāma pitaram guṇavattayā
suo figlio superava il padre per possesso di qualità,
- 14004023c marutto nāma dharmajñaś cakravartī mahāyaśaḥ
Marutta di nome, sapiente del dharma fu gloriosissimo imperatore,
- 14004024a nāgāyutasamaprāṇaḥ sāksād viṣṇur ivāparaḥ
come una miriade di elefanti per vigore, era come un secondo Viṣṇu in persona,
- 14004024c sa yakṣyamāno dharmātmā śatakumbhamayāny uta
dovendo sacrificare quell'anima pia faceva preparare spendidi
- 14004024e kārayām āsa śubhrāṇi bhājanāni sahasraśaḥ
recipienti di terracotta bellissimi a migliaia,
- 14004025a meruṁ parvatam āsādyā himavatpārśva uttare
e raggiunto il monte meru, sul fianco settentrionale dell'himavat,
- 14004025c kāñcanaḥ sumahān pādas tatra karma cakāra saḥ
faceva preparare là grandissime parti di oro,
- 14004026a tataḥ kuṇḍāni pātrīs ca piṭharāṇy āsanāni ca
quindi gli orafi fecero vasi, padelle, pentole e
- 14004026c cakruḥ suvarṇakartāro yeṣām samkhyā na vidyate
e sedili che non si poteva contarli,
- 14004027a tasyaiva ca samīpe sa yajñavāto babhūva ha
e vicino a lui sorgeva il luogo del sacrificio,
- 14004027c ije tatra sa dharmātmā vidhivat pṛthivīpatiḥ
e sacrificava secondo le regole il signore della terra anima pia,
- 14004027e maruttaḥ sahitaḥ sarvaiḥ prajāpālair narādhipaḥ
Marutta assieme a tutti i sovrani protettori di genti.”
- 14005001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
- 14005001a kathamvīryaḥ samabhavat sa rājā vadatām varaḥ
“ come divenne così potente il re o migliore dei parlanti?

14005001c katham ca jatarupeṇa samayujyata sa dvija
e in che modo egli accumulava tanto oro o ri-nato?

14005002a kva ca tat sampratam dravyam bhagavann avatiṣṭhate
e dove si trova al presente quella ricchezza o venerabile?

14005002c katham ca śakyam asmābhis tad avāptum tapodhana
e come noi possiamo ottenerla o ricco in tapas?"

14005003 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:

14005003a asurās caiva devās ca dakṣasyāsan prajāpateḥ
"asura e dèi erano la progenie di Prajāpati Dakṣa,

14005003c apatyam bahulam tāta te 'spardhanta parasparam
in largo numero o figlio, e costoro rivaleggiarono reciprocamente,

14005004a tathaivāṅgirasah putrau vratatulyau babhūvatuḥ
e così i due figli di Aṅgiras, di simili intenzioni divennero,

14005004c bṛhaspatir bṛhattejāḥ samvartaś ca tapodhanaḥ
Bṛhaspati di grande energia e Saṃvarta ricco in tapas,

14005005a tāv api spardhinau rājan pṛthag āstām parasparam
i due stavano o re, a competere ciascuno con l'altro,

14005005c bṛhaspatiś ca samvartam bād hate sma punaḥ punaḥ
Bṛhaspati tormentava continuamente Saṃvarta,

14005006a sa bādhyamānaḥ satatam bhrātrā jyeṣṭhena bhārata
egli continuamente tormentato dal fratello maggiore o bhārata,

14005006c arthān utsṛjya digvāsā vanavāsam arocayat
lasciando le ricchezze come mendico sceglieva di abitare nella foresta,

14005007a vāsavo 'py asurān sarvān nirjitya ca nihatyā ca
il Vāsava avendo sconfitto e ucciso tutti gli asura,

14005007c indratvam prāpya lokeṣu tato vavre purohitam
ottenuta la sovranità sui mondi scelse allora come purohita,

14005007e putram aṅgirasō jyeṣṭham viprasreṣṭham bṛhaspatim
il figlio maggiore di Aṅgiras il supremo savio Bṛhaspati,

14005008a yājyas tv aṅgirasah pūrvam āsīd rājā karaṃdhamah
un tempo era il re Karaṃdhama per cui sacrificava Aṅgiras,

14005008c vīryeṇāpratimo loke vṛttena ca balena ca
incomparabile per valore al mondo e per condotta e forza,

14005008e śatakratur ivaujasvī dharmātmā samśitavrataḥ
potente come il Cento-riti, era quell'anima pia dai fermi voti,

14005009a vāhanam yasya yodhās ca dravyāni vividhāni ca
lui aveva veicoli e guerrieri e ricchezze varie,

14005009c dhyānād evābhavad rājan mukhavātena sarvaśaḥ
tutte prodotte dal fiato della sua bocca per meditazione,

14005010a sa guṇaiḥ pārthivān sarvān vaśe cakre narādhipaḥ
colle sue qualità il sovrano rendeva in suo potere tutti i signori della terra,

14005010c samjīvyā kālam iṣṭam ca saśarīro divam gataḥ
e vissuto per il tempo desiderato, raggiungeva il cielo col suo corpo,

14005011a babhūva tasya putras tu yayātir iva dharmavit
vi era di lui un figlio sapiente del dharma come Yayāti,

14005011c avikṣin nāma śatrukṣit sa vaśe kṛtavān mahim
di nome Avikṣit governando i nemici aveva in suo potere la terra,

14005011e vikrameṇa guṇaiś caiva pitevāsīt sa pārthivaḥ

per potenza e qualità quel sovrano era come il padre,
14005012a tasya vāsavatulyo 'bhūn marutto nāma vīryavān
suo figlio pari a Indra aveva nome Marutta quel valoroso,
14005012c putras tam anuraktābhūt pṛthivī sāgarāmbarā
e l'intera terra circondata dal mare lo amava,
14005013a spardhate satataṃ sa sma devarājena pāṛthivaḥ
e il sovrano competeva sempre col re degli dèi,
14005013c vāsavo 'pi maruttena spardhate pāṇḍunandana
e pure il Vāsava competeva con Marutta o rampollo di Pāṇḍu,
14005014a śuciḥ sa guṇavān āsīn maruttaḥ pṛthivīpatiḥ
il signore della terra Marutta era puro, e dotato di qualità,
14005014c yatamāno 'pi yaṃ śakro na viśeṣayati sma ha
e neppure Śakra gli era superiore anche impegnandosi,
14005015a so 'śaknuvan viśeṣāya samāhūya bṛhaspatim
non essendo in grado di superarlo, chiamato Bṛhaspati,
14005015c uvācedaṃ vaco devaiḥ sahito harivāhanaḥ
il dio dal cavalli fulvi gli diceva assieme agli dèi:
14005016a bṛhaspate maruttasya mā sma kārṣiḥ kathaṃ cana
' Bṛhaspati, non fare in nessun modo per Marutta,
14005016c daivaṃ karmātha vā pitryaṃ kartāsi mama cet priyam
cerimonie verso gli dèi o verso gli avi, se vuoi farmi piacere,
14005017a ahaṃ hi triṣu lokeṣu surāṇāṃ ca bṛhaspate
io ho ottenuto la sovranità dei tre mondi e dei celesti
14005017c indratvaṃ prāptavān eko maruttas tu mahīpatiḥ
o Bṛhaspati, e Marutta è solo un sovrano della terra,
14005018a kathaṃ hy amartyaṃ brahmaṃs tvam yājayitvā surādhipam
perché avendo sacrificato tu o brahmano, per l'immortale signore dei celesti,
14005018c yājayer mṛtyusaṃyuktaṃ maruttam aviśāṅkayā
vorresti sacrificare per Marutta che indubitalmente è legato alla morte?
14005019a mām vā vṛṇīṣva bhadraṃ te maruttaṃ vā mahīpatim
o scegli me, fortuna sia a te, o il sovrano Marutta,
14005019c parityajya maruttaṃ vā yathājoṣaṃ bhajasva mām
o abbandonando Marutta, secondo il tuo piacere stai con me.'
14005020a evam uktaḥ sa kauravya devarājñā bṛhaspatiḥ
così apostrofato o kauravya, dal re degli dèi, Bṛhaspati,
14005020c muhūrtam iva saṃcintya devarājānam abravīt
pensandoci un momento, diceva al re degli dèi:
14005021a tvam bhūtānām adhipatis tvayi lokāḥ pratiṣṭhitāḥ
' tu sei il signore dei viventi, in te i mondi sono radicati,
14005021c namucer viśvarūpasya nihantā tvam balasya ca
tu sei l'uccisore di Namuci, di Viśvarūpa e di Bala,
14005022a tvam ājahartha devānām eko vīra śriyaṃ parām
tu hai conquistato da solo o valoroso, la suprema prosperità degli dèi,,
14005022c tvam bibharṣi bhuvam dyām ca sadaiva balasūdana
tu sostieni il cielo e l'atmosfera perennemente o uccisore di Bala,
14005023a paurohityaṃ kathaṃ kṛtvā tava devagaṇeśvara
come posso essendo stato il tuo purohita o signore delle schiere divine,
14005023c yājayeyam ahaṃ martyaṃ maruttaṃ pākaśāsana
sacrificare per il mortale Marutta o punitore di Pāka?

14005024a samāśvasiḥi deveśa nāhaṁ martyāya karhi cit
rincuorati o signore degli dèi, in nessun modo io per un mortale

14005024c grahiṣyāmi sruvaṁ yajñe śṛṇu cedaṁ vaco mama
farò la libagione in un sacrificio, ascolta queste mie parole,

14005025a hiranyaretaso 'mbhaḥ syāt parivarteta medinī
se il cielo e la terra fossero coperti dal fuoco col suo seme d'oro,

14005025c bhāsaṁ ca na raviḥ kuryān matsatyam vicaled yadi
e il sole non facesse più luce, non mi allontanerebbero dal vero.'

14005026a bṛhaspativacaḥ śrutvā śakra vigatamatsaraḥ
udite le parole di Bṛhaspati, Śakra libero dall'ansia,

14005026c praśasyainam viveśātha svam eva bhavanam tadā
dopo averlo commendato allora entrava nella sua dimora.”

14006001 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:

14006001a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam
“ questa antica storia qui raccontano

14006001c bṛhaspateś ca saṁvādam maruttasya ca bhārata
del colloquio tra Bṛhaspati e Marutta o bhārata,

14006002a devarājasya samayam kṛtam āngirasena ha
dell'accordo fatto col re degli dèi da parte del figlio di Āngiras,

14006002c śrutvā marutto nṛpatir manyum āhārayat tadā
avendo udito, il sovrano Marutta manifestava una grande furia,

14006003a saṁkalpya manasā yajñam karamdhamasutātmajaḥ
il nipote di Karamdhama, pensando con la mente al sacrificio,

14006003c bṛhaspatim upāgamyā vāgmī vacanam abravīt
avvicinato Bṛhaspati questo eloquente discorso gli diceva:

14006004a bhagavan yan mayā pūrvam abhigamyā tapodhana
' o venerabile, quando un tempo io ti incontrai o ricco in tapas,

14006004c kṛto 'bhisamdhir yajñāya bhavato vacanād guro
fu stabilito di compiere il sacrificio per tuo ordine o maestro,

14006005a tam aham yaṣṭum icchāmi sambhārāḥ sambhṛtās ca me
e quello io voglio celebrare, ogni cosa fu raccolta e preparata da me,

14006005c yājyo 'smi bhavataḥ sādho tat prāpnuhi vidhatsva ca
tu devi sacrificare per me o virtuoso, queste prendi e disponi di esse.'

14006006 bṛhaspatir uvāca
Bṛhaspati disse:

14006006a na kāmāye yājyayitum tvām aham pṛthivīpate
' io non desidero sacrificare per te o signore della terra,

14006006c vṛto 'smi devarājena pratijñātam ca tasya me
io sono stato scelto dal re degli dèi, e io mi sono promesso a lui.'

14006007 marutta uvāca
Marutta disse:

14006007a pitryam asmi tava kṣetram bahu manye ca te bhṛśam
' io sono il tuo suolo patrio, e molto io ti stimo con passione,

14006007c na cāsmi ayājyatām prāpto bhajamānam bhajasva mām
non voglio essere un non-sacrificante, scegli me che ti ho scelto.'

14006008 bṛhaspatir uvāca
Bṛhaspati disse:

14006008a amartyam yājayitvāham yājayiṣye na mānuṣam
' avendo sacrificato per l'immortale, non sacrificherò per un mortale,

14006008c marutta gaccha vā mā vā nivṛtto 'smy adya yājanāt
o Marutta, vai o resta, io oggi mi ritiro dal sacrificare,

14006009a na tvām yājayitāsmi adya vṛṇu tvām yam ihecchasi
non sacrificherò per te ora, scegli tu e chi desideri

14006009c upādhyāyam mahābāho yas te yajñam kariṣyati
sia il sacrificante o grandi-braccia, che celebri il tuo sacrificio.'"

14006010 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:

14006010a evam uktas tu ṛpatir marutto vṛḍito 'bhavat
" così apostrofato, il sovrano Marutta cadde nella vergogna,

14006010c pratyāgacchac ca saṁvigno dadarśa pathi nāradam
e turbato se ne tornava, vedeva però sulla via Nārada,

14006011a devarṣiṇā samāgamyā nāradena sa pārthivaḥ
e quel principe incontrandosi col ṛṣi divino Nārada,

14006011c vidhivat prāñjalis tasthāv athainam nārado 'bravīt
rettamente a mani giunte restava e Nārada gli diceva:

14006012a rājarṣe nātihṛṣṭo 'si kaccit kṣemam tavānagha
' o ṛṣi dei re, non sei molto allegro, stai bene?

14006012c kva gato 'si kuto vedam apritisthānam āgatam
dove stai andando? e da quale luogo spiacevolmente vieni?

14006013a śrotavyam cen mayā rājan brūhi me pārthivarṣabha
se posso udirlo o re, raccontami ciò o toro dei principi,

14006013c vyapaneṣyāmi te manyuṁ sarvayatnair narādhipa
con tutti i miei mezzi io cacerò via la tua tristezza o signore di uomini.'

14006014a evam ukto maruttas tu nāradena maharṣiṇā
così apostrofato dal grande ṛṣi Nārada, Marutta,

14006014c vipralambham upādhyāyāt sarvam eva nyavedayat
gli rivelava tutta la sua incapacità di avere un celebrante:

14006015a gato 'smy aṅgirasah putram devācāryam bṛhaspatim
' io sono andato dal figlio di Aṅgiras, dal maestro degli dèi Bṛhaspati,

14006015c yajñārtham ṛtvijam draṣṭuṁ sa ca mām nābhyanandata
per trovare un celebrante per il mio sacrificio, ma egli mi ha respinto,

14006016a pratyākhyātaś ca tenāham jīvitum nādyā kāmāye
e respinto da lui io ora non desidero più vivere,

14006016c parityaktaś ca guruṇā dūṣitaś cāsmi nārada
abbandonato dal guru, io ne sono ferito o Nārada.'

14006017a evam uktas tu rājñā sa nāradaḥ pratyuvāca ha
così apostrofato dal re, Nārada rispondeva

14006017c āvikṣitam mahārāja vācā saṁjīvayann iva
al figlio di Avikṣit o grande re, quasi facendolo rivivere colle sue parole:

14006018a rājann aṅgirasah putraḥ saṁvarto nāma dhārmikah
' o re, il figlio di Aṅgiras di nome Saṁvarta, dedito al dharma

14006018c caṅkramīti diśah sarvā digvāsā mohayan prajāḥ
percorre ogni luogo da nudo mendicante meravigliando le creature,

14006019a tam gaccha yadi yājyam tvām na vāñchati bṛhaspatiḥ
vai da lui se Bṛhaspati non vuole sacrificare per te,

14006019c prasannas tvām mahārāja saṁvarto yājayiṣyati

il grazioso Saṃvarta o grande re, sacrificherà per te.'

14006020 marutta uvāca

Marutta disse:

14006020a saṃjīvito 'haṃ bhavatā vākyenānena nārada

' io rivivo per queste tue parole o Nārada,

14006020c paśyeyaṃ kva nu saṃvartaṃ śaṃsa me vadatāṃ vara

ma dimmi o migliore dei parlanti, dove io posso trovare Saṃvarta,

14006021a kathaṃ ca tasmai varteyaṃ kathaṃ mām na parityajet

e come io possa comportarmi con lui in modo che non mi abbandoni,

14006021c pratyākhyātaś ca tenāpi nāhaṃ jīvitum utsahe

rifiutato anche da lui io non sarei capace di vivere.'

14006022 nārada uvāca

Nārada disse:

14006022a unmattaveṣaṃ bibhrat sa caṅkramīti yathāsukham

' portando una veste da folle, vaga a suo piacere,

14006022c vārāṇasīm tu nagarīm abhikṣṇam upasevate

ma abita al momento nella città di Vārāṇasī,

14006023a tasyā dvāraṃ samāsādyā nyasethāḥ kuṇapaṃ kva cit

raggiunta la porta della città, dovrai porre un cadavere in qualche luogo là,

14006023c taṃ dṛṣṭvā yo nivarteta sa saṃvarto mahīpate

chi vedendolo si allontanerà, costui è Saṃvarta o signore della terra,

14006024a taṃ pṛṣṭhato 'nugacchethā yatra gacchet sa vīryavān

e dietro a lui procedi, dove si rechi quel valoroso,

14006024c taṃ ekānte samāsādyā prāñjaliḥ śaraṇaṃ vrajeḥ

e raggiunto un luogo solitario, a mani giunte chiedi a lui rifugio,

14006025a pṛcchet tvām yadi kenāhaṃ tavākhyāta iti sma ha

se lui ti chiedesse di chi ti parlato di lui,

14006025c brūyās tvām nāradeneti saṃtapta iva śatruhan

tu digli che fu Nārada, come se tu fossi addolorato o uccisore di nemici,

14006026a sa cet tvām anuyuñjīta mamābhigamanepsayā

e se lui ti ordinasse di tornare in cerca di me.

14006026c saṃsethā vahnim ārūḍhaṃ mām api tvam aśaṅkayā

raccontagli pure senza timore, che io sono entrato nel fuoco."

14006027 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

14006027a sa tatheti pratiśrutya pūjayitvā ca nāradam

"promettendogli di sì, e avendo venerato Nārada,

14006027c abhyanujñāya rājarsir yayau vārāṇasīm purīm

salutandolo, quel re e ṛṣi si recava alla città di Vārāṇasī,

14006028a tatra gatvā yathoktaṃ sa puryā dvāre mahāyāsāḥ

raggiuntala, come gli fu detto sulla porta della città quel gloriosissimo,

14006028c kuṇapaṃ sthāpayām āsa nāradasya vacaḥ smaran

metteva un cadavere, ricordandosi delle parole di Nārada,

14006029a yaugapadyena vipraś ca sa purīdvāram āviśat

subito dopo quel savio entrava nella porta della città,

14006029c tataḥ sa kuṇapaṃ dṛṣṭvā sahasā sa nyavartata

quindi veduto il cadavere immediatamente se ne allontanava,

14006030a sa taṃ nivṛttam ālakṣya prāñjaliḥ pṛṣṭhato 'nvagāt

vedutolo allontanarsi, a mani giunte gli andava dietro,

14006030c āvikṣito mahīpālaḥ saṁvartam upaśikṣitum
il figlio di Avikṣit signore della terra, a Saṁvarta per essere istruito,
14006031a sa enaṁ vijane dṛṣṭvā pāmsubhiḥ kardamena ca
e vedutolo in un luogo deserto, egli copriva il re
14006031c śleṣmaṇā cāpi rājānaṁ ṣṭhīvanaiś ca samākirat
di fango, di polvere, di muco e di sputi,
14006032a sa tathā bādhyamāno 'pi saṁvartena mahīpatiḥ
il sovrano pur così tormentato da Saṁvarta,
14006032c anvagād eva tam ṛṣim prāñjaliḥ saṁprasādayan
seguiva quel ṛṣi e a mani giunte gli parlava dolcemente,
14006033a tato nivṛtya saṁvartaḥ pariśrānta upāviśat
quindi fermatosi ormai stanco Saṁvarta si sedeva,
14006033c śitalacchāyam āsādyā nyagrodhaṁ bahuśākhinam
avendo raggiunto un albero nyagrodha, dai molti rami e dalla fresca ombra.

14007001 saṁvarta uvāca

Saṁvarta disse:

14007001a katham asmi tvayā jñātaḥ kena vā kathito 'smi te
' in che modo mi conosci, e chi ti ha parlato di me?
14007001c etad ācakṣva me tattvam icchase cet priyaṁ mama
questo dimmi in verità se vuoi farmi piacere,
14007002a satyaṁ te bruvataḥ sarve saṁpatsyante manorathāḥ
se dici la verità tutti i desideri saranno esuditi,
14007002c mithyā tu bruvato mūrdhā saptadhā te phaliṣyati
se tu dici il falso, la tu testa si romperà in sette pezzi.'
14007003 marutta uvāca

Marutta disse:

14007003a nāradena bhavān mahyam ākhyāto hy aṭatā pathi
'Nārada incontrato sulla via, mi ha detto ti te,
14007003c guruputro mameti tvaṁ tato me pritir uttamā
tu sei il figlio del mio guru, quindi sei supremamente caro a me.'

14007004 saṁvarta uvāca

Saṁvarta disse:

14007004a satyam etad bhavān āha sa mām jānāti satriṇam
' il vero mi hai detto, egli sa che io celebri sacrifici,
14007004c kathayasvaitad ekaṁ me kva nu saṁprati nāradaḥ
ma dimmi questa sola cosa, dove è Nārada in questo momento?'

14007005 marutta uvāca

Marutta disse:

14007005a bhavantaṁ kathayitvā tu mama devarṣisattamaḥ
' dopo avermi parlato di te, quel supremo tra i ṛṣi divini,
14007005c tato mām abhyanujñāya praviṣṭo havyaavāhanam
allora dandomi licenza è entrato nel fuoco veicolo dell'offerta.'"

14007006 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

14007006a śrūtvā tu pārthivasyaitat saṁvartaḥ parayā mudā
" udito ciò dal sovrano, Saṁvarta con suprema gioia,
14007006c etāvad aham apy enaṁ kuryām iti tadābravīt
' in tal modo allora anch'io agirò.' così diceva allora,

14007007a tato maruttam unmatto vācā nirbhartsayann iva
quindi come un pazzo quasi rimbrottando Marutta,

14007007c rūkṣayā brāhmaṇo rājan punaḥ punar athābravīt
il brahmano con sgarbatezza o re, ancora diceva:

14007008a vātapradhānena mayā svacittavaśavartinā
'avendo dato il mio intelletto al vento, e agendo in potere del mio cervello,

14007008c evaṁ vikṛtarūpeṇa katham yājītum icchasi
essendo io di tale comportamento, perché vuoi che celebri sacrifici?

14007009a bhrātā mama samarthaś ca vāsavena ca satkṛtaḥ
mio fratello è un esperto, ed è onorato dal Vāsava,

14007009c vartate yājane caiva tena karmāṇi kāraya
e impegnato a sacrificare per lui, fatti fare la cerimonia da lui,

14007010a gṛhaṁ svaṁ caiva yājyāś ca sarvā gṛhyāś ca devatāḥ
la mia casa e i clienti, e tutte le cerimonie domestiche e divine,

14007010c pūrvajena mamākṣiptaṁ śarīraṁ varjitaṁ tv idam
mio fratello maggiore mi ha preso, mi è rimasto solo il corpo,

14007011a nāhaṁ tenānanujñātas tvām āvikṣita karhi cit
senza il suo permesso io non posso in alcun modo o figlio di Avikṣit,

14007011c yājayeyaṁ katham cid vai sa hi pūjyatamo mama
celebrare sacrifici, poiché egli è molto venerato da me,

14007012a sa tvām bṛhaspatiṁ gaccha tam anujñāpya cāvraja
vai quindi da Bṛhaspati, e torna col suo permesso,

14007012c tato 'haṁ yājaiṣye tvām yadi yaṣṭum ihecchasi
allora io celebrerò per te, se tu vuoi compiere un sacrificio.'

14007013 marutta uvāca
Marutta disse:

14007013a bṛhaspatiṁ gataḥ pūrvam ahaṁ saṁvarta tac chṛṇu
' io sono già stato prima da Bṛhaspati, ascolta o Saṁvarta,

14007013c na mām kāmayate yājyam asau vāsavavāritaḥ
ma egli non desidera sacrificare per me, ne fu proibito dal Vāsava:

14007014a amaraṁ yājyam āsādyā mām ṛṣe mā sma mānuṣam
'avendo sacrificato per un immortale o ṛṣi, per me non per l'umano,

14007014c yājayethā maruttaṁ tvām martyadharmāṇam āturam
Marutta afflitto dal dharma dei mortali devi tu sacrificare,

14007015a spardhate ca mayā vipra sadā vai sa hi pārthivaḥ
quel sovrano compete sempre con me o savio.'

14007015c evam astv iti cāpy ukto bhrātrā te balavṛtrahā
' così sia.' avendo risposto tuo fratello all'uccisore di Bala e Vṛtra,

14007016a sa mām abhigataṁ premṇā yājyavan na bubhūṣati
egli quando giunsi a lui con affezione, non volle essere il mio celebrante,

14007016c devarājam upāśritya tad viddhi munipuṅgava
essendo impegnato col re degli dèi, questo sappi o toro dei muni,

14007017a so 'ham icchāmi bhavatā sarvasvenāpi yājītum
e io vorrei che tu in persona celebrassi per me,

14007017c kāmaye samatikrāntuṁ vāsavaṁ tvatkṛtair guṇaiḥ
io desidero superare il Vāsava, attraverso le tue qualità,

14007018a na hi me vartate buddhir gantuṁ brahman bṛhaspatim
non ho desiderio o brahmano di tornare da Bṛhaspati,

14007018c pratyākhyāto hi tenāsmi tathānapakṛte sati

io sono stato rifiutato da lui, e ne sono rimasto offeso.'

14007019 saṁvarta uvāca

Samvarta disse:

14007019a cikīrṣasi yathākāmaṁ sarvaṁ etat tvayi dhruvaṁ

' tu farai tutto quanto desideri, è cosa certa per te,

14007019c yadi sarvān abhiprāyān kartāsi mama pārthiva

se tutte le mie richieste compirai o sovrano,

14007020a yājyamānaṁ mayā hi tvāṁ bṛhaspatipuraṁdarau

se io celebrerò per te Bṛhaspati e il Distruggi-fortezze,

14007020c dviṣetām samabhikruddhāv etad ekaṁ samarthaya

ti odieranno con grande collera, preparati a questo,

14007021a sthairyam atra katham te syāt sa tvāṁ niḥsaṁśayaṁ kuru

quindi tutta la fermezza che hai senza alcun dubbio applica,

14007021c kupitas tvāṁ na hīdānīm bhasma kuryām sabāndhavam

che io immediatatamente offeso da te non ti riduca in cenere coi tuoi parenti.'

14007022 marutta uvāca

Marutta disse:

14007022a yāvat tapet sahasrāmśus tiṣṭheraṁś cāpi parvatāḥ

' finchè riscalda il mille-raggi, e sono salde le montagne,

14007022c tāval lokān na labheyam tyajeyam saṁgataṁ yadi

che io non possa ottenere i mondi se abbandonerò la nostra alleanza,

14007023a mā cāpi śubhabuddhitvaṁ labheyam iha karhi cit

e che io non possa ottenere in alcun modo la suprema saggezza,

14007023c samyag jñāne vaiṣaye vā tyajeyam saṁgataṁ yadi

o la retta conoscenza delle cose del regno, se io abbandonerò la nostra alleanza.'

14007024 saṁvarta uvāca

Samvarta disse:

14007024a āvikṣita śubhā buddhir dhīyatām tava karmasu

' o figlio di Avikṣit, che la tua migliore intelligenza sia impegnata nel tuo agire,

14007024c yājanaṁ hi mamāpy evaṁ vartate tvayi pārthiva

così pure io mi impegnerò a sacrificare per te o principe,

14007025a saṁvidhāsyē ca te rājann akṣayaṁ dravyam uttamam

disponi o re, un sconfinata e suprema ricchezza,

14007025c yena devān sagandharvāñ śakraṁ cābhibhaviṣyasi

con la quale tu supererai Śakra con tutti gli dèi e i gandharva,

14007026a na tu me vartate buddhir dhane yājyeṣu vā punaḥ

io non ho intenzione di impegnarmi nella ricchezza o nelle cose sacrificali,

14007026c vipriyam tu cikīrṣāmi bhrātuś cendrasya cobhayoḥ

io voglio fare una spiacevole cosa a mio fratello e ad Indra,

14007027a gamayiṣyāmi cendreṇa samatām api te dhruvaṁ

procederò certamente a farti essere uguale a Indra,

14007027c priyam ca te kariṣyāmi satyam etad bravīmi te

e compirò il tuo bene, il vero io ti dico.'

14008001 saṁvarta uvāca

Samvarta disse:

14008001a girer himavataḥ pṛṣṭhe muñjavān nāma parvataḥ

' sul fianco del monte himavat, vi è un monte di nome muñjavat,

14008001c tapyate yatra bhagavāṁś tapo nityam umāpatīḥ

dove il beato signore di Umā sempre pratica il suo tapas,
14008002a vanaspatīnām mūleṣu ṭaṅkeṣu śikhareṣu ca
ai piedi dei grandi alberi, e su picchi e cime,
14008002c guhāsu śailarājasya yathākāmaṃ yathāsukham
nelle grotte di quel re dei monti, come desidera e come gli piace,
14008003a umāśahāyo bhagavān yatra nityaṃ maheśvaraḥ
dove sempre il beato Mahādeva assieme a Umā,
14008003c āste śūlī mahātejā nānābhūtagaṇāvṛtaḥ
lo splendidissimo col suo tridente risiede, circondato da schiere di vari esseri,
14008004a tatra rudrās ca sādhyās ca viśve 'tha vasavas tathā
là i rudra, i sādhyā, i viśvedeva, e anche i vasu,
14008004c yamaś ca varuṇaś caiva kuberaś ca sahanuḡaḥ
Yama, e Varuṇa e Kubera col suo seguito,
14008005a bhūtāni ca piśācās ca nāsatyāv aśvināv api
gli spiriti, i piśāca, e pure gli amichevoli aśvin,
14008005c gandharvāpsarasaś caiva yakṣā devarṣayaś tathā
gandharva e apsaras, gli yakṣa e i ṛṣi divini,
14008006a ādityā marutaś caiva yātudhānās ca sarvaśaḥ
gli āditya, i marut, e tutti gli yātudhāna,
14008006c upāsante mahātmānaṃ bahurūpam umāpatim
siedono intorno al grand'anima signore di Umā dalle molte forme,
14008007a ramate bhagavāns tatra kuberānucaraiḥ saha
e il beato si rallegra là assieme ai seguaci di Kubera,
14008007c vikṛtair vikṛtākāraiḥ krīḍadbhiḥ pṛthivīpate
che deformi, e mutilati giocano o signore della terra,
14008007e śriyā jvalan dṛśyate vai bālādityasamadyutiḥ
e appare splendere di bellezza collo splendore del sole giovane,
14008008a na rūpaṃ dṛśyate tasya saṃsthānaṃ vā katham cana
e non si mostra il suo aspetto o la sua apparenza in nessun modo,
14008008c nirdeṣṭuṃ prāṇibhiḥ kaiś cit prākṛtair māṃsalocanaiḥ
non lo può vedere nessuno che viva e abbia vili occhi di carne,
14008009a noṣṇaṃ na śiśiraṃ tatra na vāyur na ca bhāskaraḥ
là non vi è né caldo né freddo, né vento, né sole,
14008009c na jarā kṣutpipāse vā na mṛtyur na bhayaṃ nṛpa
né vecchiaia, né fame e sete, né morte, né paura o sovrano,
14008010a tasya śailasya pārśveṣu sarveṣu jayatām vara
su tutti i fianchi del suo monte o migliore dei vincitori,
14008010c dhātavo jatarūpasya raśmayāḥ savitur yathā
vi sono minerali d'oro luccicanti come il sole,
14008011a rakṣyante te kuberasya saḡāyair udyatāyudhaiḥ
e sono protetti dai seguaci di Kubera, colle armi alzate,
14008011c cikīrṣadbhiḥ priyaṃ rājan kuberasya mahātmanaḥ
per far piacere o re, a Kubera grand'anima,
14008012a tasmai bhagavate kṛtvā namaḥ śarvāya vedhase
dopo aver reso omaggio al beato e saggio Śarva,
14008012c rudrāya śitikaṇṭhāya surūpāya suvarcase
a Rudra, a Śitikaṇṭha, a Surūpa, a Suvarcas,
14008013a kapardine karālāya haryakṣṇe varadāya ca
a Kapardin, a Karāla, a Haryakṣi, a Varada,

14008013c tryakṣṇe pūṣṇo dantabhīde vāmanāya śivāya ca
 a Tryakṣṇi, a Pūṣṇodantabhīd, a Vāmana, a Śiva,
 14008014a yāmyāyāvvyaktakeśāya sadvṛtte śamkarāya ca
 a Yāmya, a Avyaktakeśa, a Sadvṛtti, a Śamkara,
 14008014c kṣemyāya harinetrāya sthānave puruṣāya ca
 a Kṣemya, a Harinetra, a Sthānu, a Puruṣa,
 14008015a harikeśāya muṇḍāya kṛṣāyottāraṇāya ca
 a Harikeśa, a Muṇḍa, a Kṛṣa, a Uttāraṇa,
 14008015c bhāskarāya sutīrthāya devadevāya ramhase
 a Bhāskara, a Sutīrtha, a Devadeva, a Raṃhas,
 14008016a uṣṇiṣiṇe suvaktrāya sahasrākṣāya mīdhuṣe
 a Uṣṇiṣin, a Suvaktra, a Sahasrākṣa, a Mīdhvas,
 14008016c giriśāya praśāntāya yataye cīravāsase
 a Giriśa, a Praśānta, a Yati, a Cīravāsas,
 14008017a bilvadaṇḍāya siddhāya sarvadaṇḍadharaṇāya ca
 a Bilvadaṇḍa, a Siddha, a Sarvadaṇḍadhara,
 14008017c mṛgavyādhāya mahate dhanvine 'tha bhavāya ca
 a Mṛga, a Vyādhi, a Mahat, a Dhanvin, e a Bhava,
 14008018a varāya saumyavaktrāya paśuhastāya varṣiṇe
 a Vara, a Saumyavaktra, a Paśuhasta, a Varṣin,
 14008018c hiraṇyabāhave rājann ugrāya pataye diśām
 a Hiraṇyabāhu o re, a Ugra, al signore delle direzioni,
 14008019a paśūnām pataye caiva bhūtānām pataye tathā
 al Signore degli animali e al Signore degli esseri,
 14008019c vṛṣāya mātṛbhaktāya senānye madhyamāya ca
 a Vṛṣa, a Mātṛbhakta, a Senāni, a Madhyama,
 14008020a sruvahastāya pataye dhanvine bhārgavāya ca
 a Sruvahasta, a Pati, a Dhanvin, a Bhārgava,
 14008020c ajāya kṛṣṇanetrāya virūpākṣāya caiva ha
 all'Invitto, a Kṛṣṇanetra, a Virūpākṣa,
 14008021a tīkṣṇadaṃṣṭrāya tīkṣṇāya vaiśvānaramukhāya ca
 a Tīkṣṇadaṃṣṭra, a Tīkṣṇa, a Vaiśvānaramukha,
 14008021c mahādyutaye 'naṅgāya sarvāṅgāya prajāvate
 a Mahādyuti, ad Anaṅga, a Sarvāṅga, a Prajāvat,
 14008022a tathā śukrādhipataye pṛthave kṛttivāsase
 allo splendente Adhipati, a Pṛthu, a Kṛttivāsas,
 14008022c kapālamāline nityam suvarṇamukuṭāya ca
 al sempre inghirlandato di teschi, a Suvarṇamukuṭa,
 14008023a mahādevāya kṛṣṇāya tryambakāyānaghāya ca
 a Mahādeva, a Kṛṣṇa, a Tryambaka, ad Anagha,
 14008023c krodhanāya nṛśamsāya mṛdave bāhuśāline
 a Krodhana, a Nṛśamsa, a Mṛdu, a Bāhuśālin,
 14008024a daṇḍine taptatapase tathaiva krūrakarmanē
 a Daṇḍin, a Taptatapas, a Krūrakarman,
 14008024c sahasraśīrase caiva sahasracaraṇāya ca
 a Sahasraśīras, a Sahasracaraṇa,
 14008024e namaḥ svadhāsvarūpāya bahurūpāya daṃṣṭriṇe
 e omaggio a Svadhāsvarūpa, a Bahurūpa, a Daṃṣṭrin,
 14008025a pinākinam mahādevam mahāyoginam avyayam

e inchinata la testa a Pinākin, a Mahāyogin, a Avyaya,
14008025c triśūlapāṇim varadaṁ tryambakaṁ bhuvaneśvaram
a Triśūpāṇi, a Varada, Tryambaka, Bhuvaneśvara,
14008026a tripuraghnaṁ trinayanaṁ trilokeśaṁ mahaujasam
Tripuraghna, Trinayana, Trilokeśa, Mahaujas,
14008026c prabhavaṁ sarvabhūtānāṁ dhāraṇaṁ dharaṇidharam
all'origine di tutti gli esseri, a Dhāraṇa, a Dharaṇidhara,
14008027a īśānaṁ śaṁkaraṁ sarvaṁ śivaṁ viśveśvaram bhavam
a Īśāna, Śaṁkara, Sarva, Śiva, Viśveśvara, Bhava,
14008027c umāpatim paśupatiṁ viśvarūpaṁ maheśvaram
Umāpati, Paśupati, Viśvarupa, Maheśvara,
14008028a virūpākṣaṁ daśabhujam tiṣyagovṛṣabhadhvajam
Virūpākṣa, Daśabhujā, a Tiṣyagovṛṣabhadhvaja,
14008028c ugram sthānuṁ śivaṁ ghoram śarvaṁ gaurīśam īśvaram
a Ugra, Sthānu, Śiva, Ghora, Śarva, Gaurīśa, Īśvara,
14008029a śitikaṅṭham ajaṁ śukraṁ pṛthum pṛthuharam haram
Śitikaṅṭha, Aja, Śukra, Pṛthu, Pṛthuhara, Hara,
14008029c viśvarūpaṁ virūpākṣaṁ bahurūpaṁ umāpatim
Viśvarūpa, Virūpākṣa, a Bahurūpa, a Umāpati
14008030a praṇamya śirasā devam anaṅgāṅgaharam haram
inchinata la testa al dio Hara, Anaṅgāṅgahara,
14008030c śaraṇyaṁ śaraṇaṁ yāhi mahādevaṁ caturmukham
cerca rifugio nel sicuro rifugio, in Mahādeva dalle quattro facce,
14008031a evaṁ kṛtvā namas tasmai mahādevāya raṁhase
così avendo fatto omaggio al veemente Mahādeva,
14008031c mahātmane kṣitipate tat suvarṇam avāpsyasi
grand'anima, al signore della terra, otterrai l'oro,
14008031e suvarṇam āhariṣyantas tatra gacchantu te narāḥ
e i tuoi uomini là lo dovranno raccogliere.'"
14008032 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:
14008032a ity uktaḥ sa vacas tasya cakre kāraṁdhamātmajaḥ
" così indicato, il nipote di Karamdhama compiva le sue istruzioni,
14008032c tato 'timānuṣaṁ sarvaṁ cakre yajñasya saṁvidhim
quindi in modo più che umano compiva la preparazione del rito,
14008032e sauvarṇāni ca bhāṇḍāni saṁcakrus tatra śilpinaḥ
e dei vasi d'oro fabbricarono là gli artigiani,
14008033a bṛhaspatis tu tām śrutvā maruttasya mahīpateḥ
Bṛhaspati udendo di questa ricchezza del signore della terra,
14008033c saṁṛddhim ati devebhyaḥ saṁtāpam akarod bṛśam
Marutta, superiore a quella degli dèi, cadde in supremo tormento,
14008034a sa tapyamāno vaivarṇyaṁ kṛśatvaṁ cāgamat param
e così tormentato, cadde in supremo pallore e debolezza:
14008034c bhaviṣyati hi me śatruḥ saṁvarto vasumān iti
' il mio nemico Saṁvarta diverrà dunque ricco.'
14008035a taṁ śrutvā bṛśasaṁtaptaṁ devarājo bṛhaspatim
il re degli dèi udendo che Bṛhaspati era fortemente afflitto,
14008035c abhigamyāmaravṛtaḥ provācedaṁ vacas tadā
avvicinandolo circondato dagli immortali, gli diceva queste parole:

14009001 indra uvāca

Indra disse:

14009001a kaccit sukhaṁ svapiṣi tvam̐ bṛhaspate; kaccin manojñāḥ paricārakās te
' forse che non dormi bene o Bṛhaspati, o i tuoi assistenti non vanno bene?

14009001c kaccid devānām̐ sukhakāmo 'si vipra; kaccid devās tvam̐ paripālayanti
forse che non desideri il bene degli dèi, o gli dèi non ti proteggono?'

14009002 bṛhaspatir uvāca

Bṛhaspati disse:

14009002a sukhaṁ śāye 'haṁ śāyane mahendra; tathā manojñāḥ paricārakā me
' io dormo bene nel mio letto o grande Indra, e gli attendenti vanno bene,

14009002c tathā devānām̐ sukhakāmo 'smi śakra; devās ca mām̐ subhṛṣām̐ pālayanti
e io desidero il bene degli dèi o Śakra, e gli dèi mi proteggono molto bene.'

14009003 indra uvāca

Indra disse:

14009003a kuto duḥkhaṁ mānasaṁ dehaṁ vā; pāṇḍur vivarnaś ca kutas tvam̐ adya
' dov'è dunque questo dolore nel cuore o nel corpo, e donde questo tuo pallore malato?

14009003c ācakṣva me tad dvija yāvad etān; nihanmi sarvāms tava duḥkhakartṛṇ
raccontami o ri-nato, quanto ti duole, e io distruggerò tutte le cause del tuo dolore.'

14009004 bṛhaspatir uvāca

Bṛhaspati disse:

14009004a maruttam̐ āhur maghavan yakṣyamānaṁ; mahāyajñenottamadakṣiṇena
'dicono o dio-nuvoloso che Marutta celebra un grande sacrificio con supreme dakṣiṇa,

14009004c taṁ saṁvarto yājayiteti me śrutam̐; tad icchāmi na sa taṁ yājayeta
e ho udito che Saṁvarta celebrerà per lui, io non voglio che lui celebri.'

14009005 indra uvāca

Indra disse:

14009005a sarvān kāmān anujāto 'si vipra; yas tvam̐ devānām̐ mantrayase purodhāḥ
' tutti i tuoi desideri sono permessi o savio, tu che consigli come capellano degli dèi,

14009005c ubhau ca te janmamṛtyū vyatītau; kim̐ saṁvartas tava kartādyā vipra
nascita e morte ti hanno lasciato, che cosa può farti oggi Saṁvarta o savio?'

14009006 bṛhaspatir uvāca

Bṛhaspati disse:

14009006a devaiḥ saha tvam̐ asurān saṁpraṇudya; jighāmsase 'dyāpy uta sānubandhān
' tu muovendo assieme agli dèi contro gli asura, li hai sterminati coi loro parenti,

14009006c yaṁ yaṁ saṁṛddhaṁ paśyasi tatra tatra; duḥkhaṁ sapatneṣu saṁṛddhabhāvaḥ
e tutti quelli che vedevi prosperosi, tu di natura prospera provavi dolore per i rivali,

14009007a ato 'smi devendra vivarnaṅrūpaḥ; sapatno me vardhate tan niśamya
da ciò io sono con aspetto mesto, vedendo il mio rivale prosperare,

14009007c sarvopāyair maghavan saṁniyaccha; saṁvartam̐ vā pārthivam̐ vā maruttam̐
con tutti i mezzi o dio delle nuvole, arresta Saṁvarta o il sovrano Marutta.'

14009008 indra uvāca

Indra disse:

14009008a ehi gaccha prahito jātavedo; bṛhaspatim̐ paridātum̐ marutte
' vai o fuoco che tutto possiedi, a portare Bṛhaspati da Marutta, dicendogli

14009008c ayaṁ vai tvā yājayitā bṛhaspatis; tathāmaram̐ caiva kariṣyatīti
' Bṛhaspati celebrato per te compirà le cerimonie per l'immortale.'

14009009 agnir uvāca

Agni disse:

14009009a ayam̐ gacchāmi tava śakrādya dūto; bṛhaspatim̐ paridātum̐ marutte
 ' io andrò ora come messaggero di Śakra, a portare Bṛhaspati da Marutta,

14009009c vācam̐ satyām̐ puruhūtasya kartum̐; bṛhaspateś cāpacitīm̐ cikīrṣuḥ
 per rendere vere le istruzioni del dio Puruhūta, e per omaggio a Bṛhaspati.'"

14009010 vyāsa uvāca
 Vyāsa disse:

14009010a tataḥ prāyād dhūmaketur mahātmā; vanaspatīn vīrudhaś cāvamṛdnan
 " quindi partiva il fuoco fumoso grand'anima, distruggendo alberi e piante,

14009010c kāmād dhimānte parivartamānaḥ; kāṣṭhātigo mātariśveva nardan
 a suo desiderio aggirandosi e urlando, come un vento rapido d'inverno.

14009011 marutta uvāca
 Marutta disse:

14009011a āścaryam̐ adya paśyāmi rūpiṇam̐ vahnim̐ āgatam
 ' un miracolo oggi io vedo giunto il fuoco nel suo corpo,

14009011c āsanam̐ salilam̐ pādyaṁ gām̐ copānaya vai mune
 un seggio, acqua per i piedi e un vacca sia data al muni.'

14009012 agnir uvāca
 Agni disse:

14009012a āsanam̐ salilam̐ pādyaṁ pratinandāmi te 'nagha
 ' io mi rallegro del tuo seggio, e dell'acqua per i piedi o senza-macchia,

14009012c indreṇa tu samādiṣṭam̐ viddhi mām̐ dūtam̐ āgatam
 sappimi mandato da Indra, e giunto come messaggero.'

14009013 marutta uvāca
 Marutta disse:

14009013a kaccic chrīmān devarājaḥ sukhī ca; kaccic cāsmān prīyate dhūmaketo
 ' è dunque felice il re degli dèi, ed è contento verso di noi o tu dal fumo per insegna?

14009013c kaccid devās cāsya vaśe yathāvat; tad brūhi tvam̐ mama kārtsnyena deva
 e gli dèi stanno sotto di lui secondo le regole? questo dimmi interamente o dio.'

14009014 agnir uvāca
 Agni disse:

14009014a śakro bhṛṣam̐ susukhī pārthivendra; prītim̐ cecchaty ajarām̐ vai tvayā saḥ
 ' Śakra è molto felice o re dei re, e vuole farti del bene e concederti di non invecchiare,

14009014c devās ca sarve vaśagās tasya rājan; samdeśam̐ tvam̐ śṛṇu me devarājñāḥ
 tutti gli dèi stanno sotto di lui o re, e ora ascolta l'ordine che ti da il re degli dèi,

14009015a yadartham̐ mām̐ prāhiṇot tvatsakāśam̐; bṛhaspatim̐ paridātum̐ marutte
 quando per questo mi ha inviato alla tua presenza, per portarti Bṛhaspati o Marutta,

14009015c ayam̐ gurur yājayitā nṛpa tvām̐; martyam̐ santam̐ amaram̐ tvām̐ karotu
 e qul guru avendo sacrificato per te che sei mortale ti renderà immortale.'

14009016 marutta uvāca
 Marutta disse:

14009016a samvarto 'yam̐ yājayitā dvijo me; bṛhaspater añjalir eṣa tasya
 ' il ri-nato Saṁvarta sacrificherà per me, egli è il fratello minore di Bṛhaspati,

14009016c nāsau devam̐ yājayitvā mahendram̐; martyam̐ santam̐ yājayann adya śobhet
 e non avendo sacrificato per il grande Indra, è appropriato a celebrare per un mortale.'

14009017 agnir uvāca
 Agni disse:

14009017a ye vai lokā devaloke mahāntaḥ; samprāpsyase tām̐ devarājaprasādāt
 ' i mondi che sono i più grandi nel mondo degli dèi otterrai per grazia del re degli dèi,

14009017c tvām̐ ced asau yājayed vai bṛhaspatir; nūnam̐ svargam̐ tvam̐ jayeh̐ kīrtiyuktaḥ

se Bṛhaspati sacrificherà per te, allora vincerai il paradiso dei gloriosi,
14009018a tathā lokā mānuṣā ye ca divyāḥ; prajāpateś cāpi ye vai mahāntaḥ
i mondi umani e quelli divini e i grandi che appartengono a Prajāpati,
14009018c te te jitā devarājyaṃ ca kṛtsnam; bṛhaspatiś ced yājayet tvām narendra
tutti questi vincerai interamete se Bṛhaspati sacrificherà per te o signore di uomini.'

14009019 saṃvarta uvāca
Saṃvarta disse:
14009019a māsman evaṃ tvam punar āgāḥ katham cid; bṛhaspatim paridātuṃ marutte
' non tornare di nuovo mai più a proporre Bṛhaspati a Marutta,
14009019c mā tvām dhakṣye cakṣuṣā dāruṇena; saṃkrudho 'ham pāvaka tan nibodha
se con vuoi che ti bruci col mio terribile sguardo, infuriato sappi che sono o fuoco.'"

14009020 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:
14009020a tato devān agamad dhūmaketur; dāhād bhīto vyathito 'śvatthaparṇavat
"allora il fuoco fumoso tornava dagli dèi, timoroso di esser bruciato, scosso come un foglia d'albero,
14009020c tam vai dṛṣtvā prāha śakro mahātmā; bṛhaspateḥ saṃnidhau havyavāham
e vedendolo Śakra grand'anima vicino a Bṛhaspati diceva al veicolo dell'offerta:
14009021a yat tvam gataḥ prahito jātavedo; bṛhaspatim paridātuṃ marutte
'quando tu sei andato da me mandato o fuoco, a proporre Bṛhaspati a Marutta,
14009021c tat kiṃ prāha sa nṛpo yakṣyamāṇaḥ; kaccid vacaḥ pratigrhṇāti tac ca
che cosa ha detto il sovrano che deve sacrificare, ha accettato le mie parole?'

14009022 agnir uvāca
Agni disse:
14009022a na te vācam rocayate marutto; bṛhaspater añjalim prāhiṇot saḥ
' Marutta non ha gradito le tue parole, si è procurato il fratello minore di Bṛhaspati,
14009022c saṃvarto mām yājayitety abhikṣnam; punaḥ punaḥ sa mayā procyamāṇaḥ
' Saṃvarta sacrificherà per me per sempre.' così ripetutamente mi diceva,
14009023a uvācedaṃ mānuṣā ye ca divyāḥ; prajāpater ye ca lokā mahāntaḥ
e disse: ' i mondi umani e divini, e quelli grandi di Prajāpati.
14009023c tāmś cel labheyam saṃvidam tena kṛtvā; tathāpi neccheyam iti pratītaḥ
che potrei ottenere facendo l'accordo con lui, io non li voglio.' così era risoluto.'

14009024 indra uvāca
Indra disse:
14009024a punar bhavān pārthivaṃ tam sametya; vākyam madīyam prāpaya svārthayuktam
' di nuovo tu raggiungendo il sovrano, le mie parole piene di benefici proponigli,
14009024c punar yady ukto na kariṣyate vacas; tato vajram saṃprahartāsmi tasmai
se lui di nuovo richiesto, non le accetterà allora io scaglierò su di lui la mia folgore.'

14009025 agnir uvāca
Agni disse:
14009025a gandharvarāḍ yātv ayaṃ tatra dūto; bibhemy aham vāsava tatra gantum
' sia mandato il re dei gandharva come messaggero, io ho paura a tornare là o Vāsava,
14009025c saṃrabdhō mām abravīt tīkṣṇaroṣaḥ; saṃvarto vākyam caritabrahmacaryaḥ
Saṃvarta che vive da brahmacarin, infuriato con ira pungente mi disse queste parole:
14009026a yady āgaccheḥ punar evaṃ katham cid; bṛhaspatim paridātuṃ marutte
' se tu tornassi mai di nuovo a offrire Bṛhaspati a Marutta,
14009026c daheyam tvām cakṣuṣā dāruṇena; saṃkrudha ity etad avaihi śakra
da infuriato ti brucerei col mio terribile sguardo.' questo considera o Śakra.'

14009027 indra uvāca
Indra disse:

14009027a tvam evānyān dahase jātavedo; na hi tvad anyo vidyate bhasmakartā
 ' tu, sei che bruci gli altri o fuoco, nessun altro che te si trova che riduca in cenere,

14009027c tvatsamsparsāt sarvaloko bibhety; aśraddheyam vadase havyvāha
 l'intero mondo teme il tuo tocco, è incredibile quanto tu dici o veicolo dell'offerta.'

14009028 agnir uvāca
 Agni disse:

14009028a divam devendra pṛthivīm caiva sarvām; samveṣṭayes tvam svabaleṇaiva śakra
 ' il cielo o re degli dèi, e l'intera terra tu puoi rivoltare con la tua forza o Śakra,

14009028c evamvidhasyeha satas tavāsau; katham vṛtras tridivam prāg jahāra
 ed essendo tu di tale fatta, come poteva Vṛtra toglierti il trimundo?'

14009029 indra uvāca
 Indra disse:

14009029a na caṇḍikā jaṅgamā no kareṇur; na vārisomaṃ prapibāmi vahne *
 ' io non bevo né inebrianti, né veleni animali o vegetali, né il soma annacquato o fuoco,

14009029c na durvale vai viśṛjāmi vajraṃ; ko me 'sukhāya praharen manuṣyaḥ
 e non scaglio la folgore al più debole, quale uomo può rendermi infelice?

14009030a pravrajayeyam kālakeyān pṛthivyām; apākarṣam dānavān antarikṣāt
 io ho spedito i kālakeya sulla terra, e fatti sparire i dānava,

14009030c divaḥ prahrādam avasānam ānayaṃ; ko me 'sukhāya prahareta martyaḥ
 ho rimosso dal cielo Prahrāda, quale mortale mi può rendere infelice?'

14009031 agnir uvāca
 Agni disse:

14009031a yatra śaryātim cyavano yājaiṣyan; sahāśvibhyām somam aḡṛhṇad ekaḥ
 ' quando Cyavana celebrava per Śaryāti, assieme agli aśvin lui da solo prendeva il soma,

14009031c tam tvam kruddhaḥ pratyāsedhīḥ purastāc; charyātiyajñam smara tam mahendra
 e tu furioso cercavi di fermarlo, ricordati o grande Indra del sacrificio di Śaryāti,

14009032a vajraṃ ḡḥitvā ca purāmdara tvam; samprāhārṣis cyavanasyatighoram
 tu afferrata la folgore o Distruggi-fortezze, la scagliasti terribile su Cyavana,

14009032c sa te vipraḥ saha vajreṇa bāhum; apāḡṛhṇāt tapasā jātamanyuḥ
 ma quel savio andato in collera, fermava il tuo braccio colla folgore, col suo tapas,

14009033a tato roṣāt sarvato ghorarūpaṃ; sapatnam te janayām āsa bhūyaḥ
 e quindi per l'ira faceva nascere ancora un tuo nemico dal terribile aspetto,

14009033c madaṃ nāmāsuraṃ viśvarūpaṃ; yaṃ tvam dṛṣṭvā cakṣuṣi samnyamilaḥ
 un asura di ogni forma, di nome Mada, vendendo il quale chiudesti gli occhi,

14009034a hanur ekā jagatīsthā tathaikā; divam gatā mahato dānavasya
 una sola zanna di quel grande dānava riempiva la terra, e l'altra era in cielo,

14009034c sahasraṃ dantānām śatayojanānām; sutikṣṇānām ghorarūpaṃ babhūva
 ed era di terribile aspetto coi suoi mille denti lunghi cento yojana,

14009035a vṛttāḥ sthūlā rajatastambhavarṇā; damṣṭrās catasro dve śate yojanānām
 e quattro suoi denti erano rotondi, immensi del colore di colonne d'argento, e di 200 yojana,

14009035c sa tvām dantān vidaśann abhyadhāvaj; jighāmsayā śūlam udyamya ghoram
 e ti attaccava coi suoi denti per ucciderti brandendo una terribile picca,

14009036a apaśyas tvam tam tadā ghorarūpaṃ; sarve tv anye dadṛśur darśaniyam
 allora tu vedesti quel terribile mostro, e tutti gli altri videro questo portento,

14009036c yasmād bhītaḥ prāñjalis tvam maharṣim; āgacchethāḥ śaraṇam dānavaghna
 quando impaurito a mani giunte andasti a chiedere venia al grande ṛsi, o uccisore di dānava,

14009037a kṣatrād evam brahmabalaṃ garīyo; na brahmataḥ kiṃ cid anyad garīyaḥ
 la forza brahmanica è superiore a quella kṣatriya, nulla è superiore al brahmano,

14009037c so 'haṃ jānan brahmatejo yathāvan; na samvartaṃ gantum icchāmi śakra

quindi io conoscendo l'energia dei brahmani non voglio andare da Saṃvarta o Śakra.'

14010001 indra uvāca

Indra disse:

14010001a evam etad brahmabalaṃ garīyo; na brahmataḥ kiṃ cid anyad garīyaḥ

' è così la forza del brahman è la migliore, nulla è superiore al brahmano,

14010001c āvikṣitasya tu balaṃ na mṛṣye; vajram asmaḥ prahariṣyāmi ghoram

la forza del figlio di Avikṣit non mi tange, scaglierò a lui la terribile folgore,

14010002a dhṛtarāṣṭra prahito gaccha maruttaṃ; saṃvartena sahitaṃ taṃ vadasva

o Dhṛtarāṣṭra comandato vai da Marutta e devi dire a lui assieme a Saṃvarta:

14010002c bṛhaspatiṃ tvam upaśikṣasva rājan; vajraṃ vā te prahariṣyāmi ghoram

tu fatti insegnare da Bṛhaspati o re, o io ti scaglierò la terribile folgore.'"

14010003 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

14010003a tato gatvā dhṛtarāṣṭro narendram; provācedaṃ vacanaṃ vāsavasya

" giunto dal sovrano, Dhṛtarāṣṭra, gli riferiva le parole del Vāsava:

14010003c gandharvaṃ mām dhṛtarāṣṭraṃ nibodha; tvām āgataṃ vaktukāmaṃ narendra

' sappi che io sono il gandharva Dhṛtarāṣṭra, giunto per parlarti o signore di uomini,

14010004a aindraṃ vākyam śṅṅu me rājasimha; yat prāha lokādhipatir mahātmā

ascolta le parole di Indra o leone dei re, che disse il signore del mondo grand'anima,

14010004c bṛhaspatiṃ yājakaṃ tvam vṛṇiṣva; vajraṃ vā te prahariṣyāmi ghoram

'prendi Bṛhaspati come celebrante, o a te io scaglierò la terribile folgore,

14010004e vacaś ced etan na kariṣyase me; prāhaitad etāvad acintyakarmā

se tu non compirai queste parole.' questo è quanto disse il dio dalle impensabili imprese.'

14010005 marutta uvāca

Marutta disse:

14010005a tvam caivaitad vettha puraṃdaraś ca; viśvedevā vasavaś cāśvinau ca

' tu questo devi sapere e anche il Distruggi-fortezze, i viśvedeva, i vasu e gli aśvin,

14010005c mitradrohe niṣkṛtir vai yathaiva; nāstīti lokeṣu sadaiva vādaḥ

che tradire l'amico non è cosa onesta, così si dice sempre tra i mondi,

14010006a bṛhaspatir yājayitā mahendraṃ; devaśreṣṭhaṃ vajrabhṛtām variṣṭham

che Bṛhaspati sacrifici per il grande Indra, il migliore degli dèi, l'ottimo, armato di folgore,

14010006c saṃvarto mām yājayitādya rājan; na te vākyam tasya vā rocayāmi

Saṃvarta celebrerà ora per me o re, le tue o le sue parole non approvo.'

14010007 gandharva uvāca

il gandharva disse:

14010007a ghorō nādaḥ śrūyate vāsavasya; nabhastale garjato rājasimha

' si ode il terribile urlo del Vāsava lanciato su nel cielo o leone dei re,

14010007c vyaktaṃ vajraṃ mokṣyate te mahendraḥ; kṣemaṃ rājaṃś cintyatām eṣa kālaḥ

il grande Indra apparentemente ti scaglierà la folgore, fermati o re, e pensaci un po'.'"

14010008 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

14010008a ity evam ukto dhṛtarāṣṭreṇa rājā; śrutvā nādaṃ nadato vāsavasya

" così apostrofato da Dhṛtarāṣṭra, il re udito l'urlo che lanciava il Vāsava,

14010008c taponityaṃ dharmavidāṃ variṣṭhaṃ; saṃvartaṃ taṃ jñāpayāṃ āsa kāryam

comunicava cosa fare a Saṃvarta, sempre nel tapas il migliore dei sapienti del dharma.

14010009 marutta uvāca

Marutta disse:

14010009a imam aśmānaṃ plavamānaṃ ārād; adhvā dūraṃ tena na dṛśyate 'dya
' questa nuvola che fluttua da lontano, tra non molto ora egli si mostrerà,

14010009c prapadye 'haṃ śarma viprendra tvattaḥ; prayaccha tasmād abhayaṃ vipramukhya
io mi rifugio in te o grande savio, toglimi questa paura o primo dei savi,

14010010a ayam āyāti vai vajrī diśo vidyotayan daśa
il dio-folgorante sta venendo illuminando ogni direzione,

14010010c amānuṣeṇa ghoreṇa sadasyās trāsītā hi naḥ
colla sua terribile sovrumunità, e il nostri partecipanti sono terrorizzati.'

14010011 saṃvarta uvāca
Saṃvarta disse:

14010011a bhayaṃ śakrād vyetu te rājasimha; praṇotsye 'haṃ bhayaṃ etat sughoram
' scaccia la paura per Śakra o leone dei re, io allontanerò questa terribile paura,

14010011c saṃstambhinyā vidyayā kṣipram eva; mā bhais tvam asmād bhava cāpi pratītaḥ
fermandolo rapidamente con la sapienza, non temere sii fiducioso in noi,

14010012a ahaṃ saṃstambhayaṣyāmi mā bhais tvam śakrato nṛpa
io lo fermerò non aver timore di Śakra o sovrano,

14010012c sarveṣāṃ eva devānāṃ kṣapitāny āyudhāni me
e distruggerò le armi di tutti gli dèi,

14010013a diśo vajraṃ vrajatām vāyur etu; varṣaṃ bhūtvā nipatatu kānaneṣu
che la folgore illumini i luoghi, che il vento venga, che cada la pioggia nelle selve,

14010013c āpaḥ plavantv antarikṣe vṛthā ca; saudāmini dṛśyatām mā bibhas tvam
che le piogge riempiano l'aria, invano i lampi si mostreranno non temere,

14010014a atho vahnis trātu vā sarvatas te; kāmaṃ varṣaṃ varṣatu vāsavo vā
interamente ti proteggerà il fuoco, che il Vāsava faccia piovere a suo piacimento,

14010014c vajraṃ tathā sthāpayatām ca vāyur; mahāghoraṃ plavamānaṃ jalaughaiḥ
che fermi la sua folgore il vento, mentre terribile fluttua im mezzo agli scrosci d'acqua.'

14010015 marutta uvāca
Marutta disse:

14010015a ghoraḥ śabdaḥ śrūyate vai mahāsvano; vajrasyaiṣa sahito mārutena
' un grande frastuono, un terribile suono si ode del Folgorante unito al vento,

14010015c ātmā hi me pravayathate muhur muhur; na me svāsthyaṃ jāyate cādya vipra
la mia anima trema senza tregua, ora non mi nasce alcun agio o savio.'

14010016 saṃvarta uvāca
Saṃvarta disse:

14010016a vajrād ugrād vyetu bhayaṃ tavādya; vāto bhūtvā hanmi narendra vajram
' scaccia da te la paura della terribile saetta, divenuto vento, io la distruggerò o sovrano,

14010016c bhayaṃ tyaktvā varam anyam vṛṇiṣva; kaṃ te kāmaṃ tapasā sādhyāmi
e gettata la paura scegli un'altra grazia, quale tuo desiderio col tapas devo compiere?'

14010017 marutta uvāca
Marutta disse:

14010017a indraḥ sāksāt sahasābhyetu vipra; havir yajñe pratigṛhṇātu caiva
' che Indra in persona venga o savio, e che accetti l'offerta del sacrificio,

14010017c svam svam dhiṣṇyaṃ caiva juṣantu devāḥ; sutam somaṃ pratigṛhṇantu caiva
e che gli dèi siano soddisfatti ciascuno del proprio seggio, e accettino il soma spremuto.'

14010018 saṃvarta uvāca
Saṃvarta disse:

14010018a ayam indro haribhir āyāti rājan; devaiḥ sarvaiḥ sahitaḥ somapīthī
'Indra coi suoi fulvi destrieri giunge o re, assieme agli dèi per bere il soma,

14010018c mantrāhūto yajñam imaṃ mayādya; paśyasvainaṃ mantravistrastakāyam

spinto dal mantra a questo mio sacrificio ora, guarda l'efficacia di questo mantra.'"

14010019 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

14010019a tato devaiḥ sahito devarājo; rathe yuktvā tām harīm vājimukhyān

" allora il re degli dèi assieme ai celesti, aggiogati i fulvi stupendi cavalli al carro,

14010019c āyād yajñam adhi rājñāḥ pipāsūr; āvikṣitasyāprameyasya somam

giungeva al sacrificio dell'incomparabile figlio di Avikṣit, per bere il soma,

14010020a tam āyāntām sahitaṁ devasamḡhaiḥ; pratyudyayau sapurodhā maruttaḥ

e Marutta col suo capellano andava incontro a lui che giungeva con le schiere divine,

14010020c cakre pūjām devarājāya cāgryām; yathāśāstraṁ vidhivat priyamāṇāḥ

e porgeva felice gli onori e l'acqua ospitale al re degli dèi secondo le regole degli śāstra.

14010021 saṁvarta uvāca

Saṁvarta disse:

14010021a svāgataṁ te puruhūteha vidvan; yajño 'dyāyam saṁnihite tvayīndra

' benvenuto qui o sapiente Puruhūta, per te oggi questo sacrificio essendo preparato,

14010021c śośubhyate balavṛtraghna bhūyaḥ; pibasva somam sutam udyataṁ mayā

ancora di più splende o uccisore di Bala e Vṛtra, bevi il soma spremuto offerto da me.'

14010022 marutta uvāca

Marutta disse:

14010022a śivena mām paśya namaś ca te 'stu; prāpto yajñāḥ saphalam jīvitam me

' con benevolenza guarda a me, omaggio sia a te, il rito e la mia vita hanno avuto frutto,

14010022c ayam yajñam kurute me surendra; bṛhaspater avaro janmanā yaḥ

costui che è nato dopo Bṛhaspati celebrerà questo mio sacrificio o re degli dèi.'

14010023 indra uvāca

Indra disse:

14010023a jānāmi te gurum enam tapodhanam; bṛhaspater anujam tigmatejasam

' io conosco il tuo guru, il fratello minore di Bṛhaspati, dal fiero splendore e ricco in tapas,

14010023c yasyāhvānād āgato 'ham narendra; prītir me 'dya tvayi manyuḥ pranaṣṭaḥ

per la cui chiamata io sono giunto o re dei re, ho affetto per te e la mia furia è cessata.'

14010024 saṁvarta uvāca

Saṁvarta disse;

14010024a yadi prītas tvam asi vai devarāja; tasmāt svayam śādhi yajñe vidhānam

' se tu hai affezione per me o re degli dèi, stabilisci da te le regole del sacrificio,

14010024c svayam sarvān kuru mārgān surendra; jānātv ayam sarvalokaś ca deva

e in persona compi tutti i passi o re dei re, e che tutto il mondo lo sappia o dio.'"

14010025 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

14010025a evam uktas tv āngirasena śakraḥ; samādideśa svayam eva devān

" così richiesto dal discendente di Āngiras, Śakra in persona dava ordini agli dèi:

14010025c sabhāḥ kriyantām āvasathās ca mukhyāḥ; sahasraśaś citrabhaumāḥ samḡddhāḥ

'che la sala e le principali dimore siano preparate, a migliaia, con bei piani e perfette,

14010026a kḷptasthūṇāḥ kurutārohaṇāni; gandharvāṇām apsarasām ca śīghram

con pronte colonne, e fate rapidamente delle sale per gandharva e apsaras,

14010026c yeṣu nṛtyerann apsarasaḥ sahasraśaḥ; svargoddeśaḥ kriyatām yajñavāṭaḥ

e in queste danzeranno a migliaia le apsaras, e sia fatto il luogo del sacrificio simile al paradiso.'

14010027a ity uktās te cakrur āśu pratitā; divaukasaḥ śakravākyān narendra

così richiesti, i celesti contenti eseguirono gli ordini di Śakra o signore di uomini,

14010027c tato vākyam prāha rājānam indraḥ; prīto rājan pūjayāno maruttam

quindi Indra disse queste parole al felice re o re, e onorando Marutta:

14010028a eṣa tvayāham iha rājan sametya; ye cāpy anye tava pūrve narendrāḥ
' qui incontrandomi con te o re, e gli altri sovrani tuoi attenati,

14010028c sarvāś cānyā devatāḥ prīyamāṇā; havis tubhyaṁ pratigṛhṇantu rājan
e tutte le altre divinità con animo lieto, accettino le tue offerte o re,

14010029a āgneyaṁ vai lohitaṁ ālabhantām; vaiśvadevaṁ bahurūpaṁ virājan
che accettino il burro e il riso, mostrando i vari aspetti di tutti gli dèi

14010029c nīlaṁ cokṣāṇaṁ medhyam abhyālabhantām; calac chiśnaṁ matpradiṣṭaṁ dvijendrāḥ
la scura e sacra vittima consacrata colla mobile coda sacrificchino i migliori rinati per mio ordine.'

14010030a tato yajño vavṛdhe tasya rājño; yatra devāḥ svayam annāni jahruḥ
quindi prosperava il sacrificio del re, laddove gli dèi in persona portavano i cibi,

14010030c yasmiñ śakra brāhmaṇaiḥ pūjyamānaḥ; sadasyo 'bhūd dharimān devarājaḥ
e in cui Śakra venerato dai brahmani, e presente era il re degli dèi, dai fulvi cavalli,

14010031a tataḥ saṁvartaś cityagato mahātmā; yathā vahniḥ prajvalito dvitīyaḥ
quindi Saṁvarta grand'anima, salito sull'altare splendente come un secondo fuoco,

14010031c havīmṣy uccair āhvayan devasaṁghāñ; juhāvāgnau mantravat supratītaḥ
invitando a voce alta le schiere di dèi, offriva con mantra le oblazioni nel fuoco lietamente,

14010032a tataḥ pītvā balabhit somam agryaṁ; ye cāpy anye somapā vai divaukasaḥ
allora bevuto il primo soma l'uccisore di Bala, e gli altri celesti avendo bevuto il soma,

14010032c sarve 'nujñātāḥ prayayuh pārhivena; yathājoṣaṁ tarpitāḥ prītimantaḥ
tutti con licenza del re partirono, contenti e felici secondo la loro soddisfazione,

14010033a tato rājā jātarūpasya rāśīn; pade pade kārayām āsa hr̥ṣṭaḥ
quindi il re i mucchi d'oro faceva mettere contento qua e là,

14010033c dvijātibhyo viṣjan bhūri vittaṁ; rarāja vitteśa ivārihantā
distribuendo ai ri-nati ampie ricchezze, splendeva l'uccisore di nemici come il dio dei tesori,

14010034a tato vittaṁ vividhaṁ saṁnidhāya; yathotsāhaṁ kārayitvā ca kośam
quindi raccogliendo varie ricchezze, e riempito il tesoro quanto poteva,

14010034c anujñāto guruṇā saṁnivṛtya; śasāsa gām akhilām sāgarāntām
tornando indietro col permesso del guru, governava la terra intera circondata dal mare,

14010035a evaṁguṇaḥ sambabhūveha rājā; yasya kratau tat suvarṇaṁ prabhūtam
di queste qualità era dunque il re, nel cui sacrificio vi fu questa abbondanza d'oro,

14010035c tat tvam samādāya narendra vittaṁ; yajasva devāms tarpayāno vidhānaiḥ
e questa ricchezza raggiungendo o re dei re, sacrifica agli dèi rettamente soddisfacendoli."

14010036 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

14010036a tato rājā pāṇḍavo hr̥ṣṭarūpaḥ; śrutvā vākyam satyavatyāḥ sutasya
allora il re, il pāṇḍava era di lieto aspetto, udite le parole del figlio di Satyavatī,

14010036c manaś cakre tena vittaṁ yaṣṭum; tato 'mātyair mantrayām āsa bhūyaḥ
pose mente a sacrificare con quelle ricchezze, e si consigliava di nuovo coi ministri.

14011001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

14011001a ity ukte nṛpatau tasmin vyāsenādbhutarmaṇā
così apostrofato quel sovrano da Vyāsa dal meraviglioso agire,

14011001c vāsudevo mahātejās tato vacanam ādade
Vāsudeva dal grande splendore allora cominciava a parlare

14011002a taṁ nṛpaṁ dīnamanaṣaṁ nihatajñātibāndhavam
a quel sovrano dall'animo triste, per la morte di famigliari e amici,

14011002c upaplutam ivādityam sadhūmam iva pāvakam
come il sole in eclisse, come un fuoco coperto dal fumo,

14011003a nirviṇṇamanasaṃ pārthaṃ jñātvā vṛṣṇikulodvahaḥ
il prosecutore della stirpe vṛṣṇi sapendo che il pṛthāde era depresso in cuore,

14011003c āśvāsayan dharmasutaṃ pravaktum upacakrame
confortando il figlio di Dharma, cominciava a parlare:

14011004 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:

14011004a sarvaṃ jihmaṃ mṛtyupadam āṛjavaṃ brahmaṇaḥ padam
“ ogni inganno conduce alla morte, la rettitudine alla sede di Brahmā

14011004c etāvāñ jñānaviṣayaḥ kiṃ pralāpaḥ kariṣyati
essendo tu un esperto sapiente perché lanci dei lamenti?

14011005a naiva te niṣṭhitaṃ karma naiva te śatravo jitāḥ
non hai completato la tua impresa? non hai vinto i nemici?

14011005c kathaṃ śatruṃ śarīrastham ātmānaṃ nāvabudhyase
come mai non ti rendi conto che tu stai sul corpo del nemico?

14011006a atra te vartayiṣyāmi yathādharmaṃ yathāśrutam
qui ti racconterò secondo il dharma e secondo le scritture,

14011006c indrasya saha vṛtreṇa yathā yuddham avartata
come sorgeva lo scontro di Indra con Vṛtra,

14011007a vṛtreṇa pṛthivi vyāptā purā kila narādhipa
un tempo la terra fu acquisita da Vṛtra o sovrano di uomini,

14011007c dṛṣṭvā sa pṛthivīm vyāptāṃ gandhasya viṣaye hṛte
e vedendo la terra conquistata, essendo i sensi privati di odorato

14011007e dharāharaṇadurgandho viṣayaḥ samapadyata
i sensi con la terra rapita sentivano un cattivo odore,

14011008a śatakratūś cukopātha gandhasya viṣaye hṛte
il Cento-riti si adirava per l'odore tolto ai sensi,

14011008c vṛtrasya sa tataḥ kruddho vajraṃ ghoram avāsrjat
e allora furioso scagliava la sua terribile folgore a Vṛtra,

14011009a sa vadhyamāno vajreṇa pṛthivyām bhūritejasā
e colpito dalla folgore di quel fortissimo, entrava nella terra,

14011009c viveśa sahasaivāpo jagrāha viṣayaṃ tataḥ
e si appropriava violentemente delle acque e della loro percezione,,

14011010a vyāptāsv athāpsu vṛtreṇa rase ca viṣaye hṛte
e rapite le acque da Vṛtra essendo ogni cosa priva di gusto,

14011010c śatakratur abhikruddhas tāsū vajraṃ avāsrjat
il Cento-riti arcinfuriato, in quelle scagliava la folgore,

14011011a sa vadhyamāno vajreṇa salile bhūritejasā
colpito dalla folgore del potentissimo nell'acqua,

14011011c viveśa sahasā jyotir jagrāha viṣayaṃ tataḥ
penetrava rapido nella luce e ne rapiva la percezione,

14011012a vyāpte jyotiṣi vṛtreṇa rūpe 'tha viṣaye hṛte
rapita la luce da Vṛtra, essendo persa la percezione delle forme,

14011012c śatakratur abhikruddhas tatra vajraṃ avāsrjat
il Cento-riti arcinfunriato allora scagliava la sua folgore,

14011013a sa vadhyamāno vajreṇa subhṛśam bhūritejasā
violentemente colpito dalla folgore del fortissimo,

14011013c viveśa sahasā vāyur jagrāha viṣayaṃ tataḥ
entrava rapido nel vento e ne rapiva la percezione,

14011014a vyāpte vāyau tu vṛtreṇa sparśe 'tha viṣaye hṛte

rapito il vento da Vṛtra, e portato via la percezione del tatto,
14011014c śatakratur abhikruddhas tatra vajram avāsṛjat
il Cento-riti arcinfuriato là scagliava la sua folgore,
14011015a sa vadhyamāno vajreṇa tasminn amitatejasā
e in quel luogo colpito dalla folgore del dio dall'infinito splendore,
14011015c ākāśam abhidudrāva jagrāha viṣayaṃ tataḥ
correva nell'etere e ne rapiva la percezione,
14011016a ākāśe vṛtrabhūte ca śabde ca viṣaye hr̥te
entrato nell'etere Vṛtra ed essendo rapita la percezione del suono,
14011016c śatakratur abhikruddhas tatra vajram avāsṛjat
il Cento-riti arcinfuriato là scagliava la sua folgore,
14011017a sa vadhyamāno vajreṇa tasminn amitatejasā
e là colpito dalla folgore del dio dall'infinito splendore,
14011017c viveśa sahasā śakraṃ jagrāha viṣayaṃ tataḥ
rapido entrava in Śakra e ne rapiva la percezione,
14011018a tasya vṛtraḡṛhitasya mohāḥ samabhavan mahān
e posseduto da Vṛtra gli sorgeva una grande confusione,
14011018c rathamtareṇa taṃ tāta vasiṣṭhaḥ pratyabodhayat
e allora o caro, Vasiṣṭha lo risvegliava con il sāmān ratham̐tara,
14011019a tato vṛtraṃ śarīrasthaṃ jaghāna bharatarṣabha
allora il Cento-riti colpiva Vṛtra o toro dei bhārata,
14011019c śatakratur adṛśyena vajreṇetīha naḥ śrutam
che stava nel suo corpo con la sua folgore invisibile, abbiamo udito,
14011020a idaṃ dharmarahasyaṃ ca śakreṇoktaṃ maharṣiṣu
questo è un segreto del dharma raccontato da Śakra ai grandi ṛṣi,
14011020c ṛṣibhiś ca mama proktaṃ tan nibodha narādhipa
e i ṛṣi me l'hanno raccontato, sappilo o sovrano di uomini.”

14012001 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

14012001a dvividho jāyate vyādhiḥ śarīro mānasas tathā
“ di due generi nascono i disordini, di corpo e di mente,
14012001c parasparaṃ tayor janma nirdvaṃdvaṃ nopalabhyate
nascono dall'agire reciproco di entrambi, e non vi è mai separazione,
14012002a śarīre jāyate vyādhiḥ śarīro nātra saṃśayaḥ
nel corpo nasce la malattia corporale, non vi è qua dubbio,
14012002c mānaso jāyate vyādhir manasy eveti niścayaḥ
e la malattia mentale nasce certamente nella mente,
14012003a śītoṣṇe caiva vāyuś ca guṇā rājañ śarīrajāḥ
il caldo e il freddo e l'aria sono qualità nate nel corpo o re,
14012003c teṣāṃ guṇānāṃ sāmyaṃ cet tad āhuḥ svasthalakṣaṇam
e l'equilibrio di queste qualità dicono sia un segno di buona salute,
14012003e uṣṇena bādhyate śītaṃ śītenoṣṇaṃ ca bādhyate
dal caldo è rimosso il freddo, e dal freddo il caldo è rimosso,
14012004a sattvaṃ rajas tamaś ceti trayas tv ātmaguṇāḥ smṛtāḥ
sattva, rajas e tamas, questi sono detti i tre guṇa dell'anima,
14012004c teṣāṃ guṇānāṃ sāmyaṃ cet tad āhuḥ svasthalakṣaṇam
l'equilibrio di questi guṇa dicono sia segno di buona salute,
14012004e teṣāṃ anyatamotseke vidhānam upadiśyate

ma nella preponderanza di ciascuno di essi si prescrive un rimedio,

14012005a harṣeṇa bādhyate śoko harṣaḥ śokena bādhyate
dalla gioia è rimosso il dolore, dal dolore la gioia è rimossa,

14012005c kaś cid duḥkhe vartamānaḥ sukhasya smartum icchati
e chi è immerso nel dolore vuole ricordarsi della felicità,

14012005e kaś cit sukhe vartamāno duḥkhasya smartum icchati
e chi è immerso nella felicità, vuole ricordarsi dei dolori passati,

14012006a sa tvaṁ na duḥkhī duḥkhasya na sukhī susukhasya vā
tu non-addolorato del dolore, e non-felice della felicità,

14012006c smartum icchasi kaunteya diṣṭaṁ hi balavattaram
ti vuoi ricordare o kuntīde, il destino è il più forte di tutti,

14012007a atha vā te svabhāvo 'yaṁ yena pārthāvakraṣyase
o la tua natura o pṛthāde è quella che ti trattiene,

14012007c dṛṣṭvā sabhāgatāṁ kṛṣṇāṁ ekavastrāṁ rajasvalām
avendo visto Kṛṣṇā mestruata e con una sola veste trascinata nella sala,

14012007e miṣatāṁ pāṇḍaveyānām na tat saṁsmartum icchasi
davanti ai pāṇḍava non te ne vuoi ricordare,

14012008a pravṛjānaṁ ca nagarād ajinais ca vivāsanam
l'esilio dalla città, il vestirsi di pelli,

14012008c mahāraṇyanivāsaś ca na tasya smartum icchasi
e il vivere nella foresta, di tutto ciò non ti vuoi ricordare,

14012009a jaṭāsuraṁ parikleśaś citrasenena cāhavaḥ
l'offesa fatta da Jaṭāsura, lo scontro con Citrasena,

14012009c saindhavāc ca parikleśo na tasya smartum icchasi
e l'offesa avuta dal re dei sindhu, non te le vuoi ricordare,

14012010a punar ajñātacaryāyām kīcakena padā vadhaḥ
e ancora la percossa col piede di Kīcaka avvenuta di nascosto,

14012010c yājñaseneyās tadā pārtha na tasya smartum icchasi
alla figlia di Yājñasena, allora o pṛthāde di questa non ti vuoi ricordare,

14012011a yac ca te droṇabhīṣmābhyāṁ yuddham āsīd arimḍama
e come fu il tuo scontro con Bhīṣma e con Droṇa o uccisore di nemici,

14012011c manasaikena yoddhavyaṁ tat te yuddham upasthitam
contro la sola tua mente tu devi combattere, questa è la battaglia da fare,

14012011e tasmād abhyupagantavyaṁ yuddhāya bhāratarṣabha
perciò devi scendere a battaglia o toro dei bhārata,

14012012a param avyaktarūpasya paraṁ muktṛvā svakarmabhiḥ
questo nemico non ha forma visibile, e ci si libera da esso con proprio agire,

14012012c yatra naiva śaraiḥ kāryaṁ na bhṛtyair na ca bandhubhiḥ
e dove non si deve agire con frecce, servi o parenti,

14012012e ātmanaikena yoddhavyaṁ tat te yuddham upasthitam
solo contro la mente devi combattere, questa è la battaglia da fare,

14012013a tasminn anirjite yuddhe kāṁ avasthāṁ gamiṣyasi
in questo scontro non ancora vinto, quale posizione prenderai?

14012013c etaj jñātvā tu kaunteya kṛtakṛtyo bhaviṣyasi
questo sapendo o kuntīde, farai quanto devi fare,

14012014a etāṁ buddhiṁ viniścītya bhūtānām āgatiṁ gatim
prendendo questa risoluzione, origine e meta dei viventi,

14012014c piṭṛpaitāmahe vṛtte śādhi rājyaṁ yathocitam
nella condotta di padri e avi, governa il regno come credi.”

14013001 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

14013001a na bāhyaṁ dravyam utsrjya siddhir bhavati bhārata

“ non trascurando le cose esterne si raggiunge il successo o bhārata,

14013001c śārīraṁ dravyam utsrjya siddhir bhavati vā na vā

e trascurando le cose corporali, si raggiunge il successo oppure no,

14013002a bāhyadravyavimuktasya śārīreṣu ca gṛdhyataḥ

ma di chi trascurando le cose esterne si applica a quella corporea,

14013002c yo dharmo yat sukhaṁ caiva dviṣatām astu tat tathā

questa sia la regola e la felicità dei soli nemici,

14013003a dvyakṣaras tu bhaven mṛtyus tryakṣaram brahma śāśvatam

morte ha due sillabe, e il brahman eterno ne ha tre,

14013003c mameti dvyakṣaro mṛtyur na mameti ca śāśvatam

'per me vi è la morte di due sillabe, per me non vi è l'eternità.' così si pensa

14013004a brahma mṛtyuś ca tau rājann ātmany eva vyavasthitau

ma brahman e morte o re, entrambe sono radicate nel sé

14013004c adṛśyamānau bhūtāni yodhayetām asaṁśayam

invisibili, e i viventi vi devono combattere senza dubbio,

14013005a avināśo 'sya sattvasya niyato yadi bhārata

se di regola è indistruttibile ogni vivente o bhārata,

14013005c bhittvā śārīraṁ bhūtānām ahimsām pratipadyate

distruggendo il corpo dei viventi si persegue la non violenza,

14013006a labdhvāpi pṛthivīm sarvām sahasthāvarajaṅgamām

e avendo ottenuto l'intera terra con i suoi mobili e immobili,

14013006c mamatvaṁ yasya naiva syāt kiṁ tayā sa kariṣyati

perché ti fai pensiero di quanto non esiste?

14013007a atha vā vasataḥ pārtha vane vanyena jīvataḥ

oppure quando stavi o pṛthāde, nella foresta vivendo di animali selvatici,

14013007c mamatā yasya dravyeṣu mṛtyor āsye sa vartate

non ti facevi pensiero di essi che erano sulla bocca della morte,

14013008a bāhyāntarāṅgām śatrūṅgām svabhāvaṁ paśya bhārata

guarda la natura di questi nemici interni ed esterni o bhārata,

14013008c yan na paśyati tad bhūtaṁ mucyate sa mahābhayāt

chi non guarda al passato si libera dalla grande paura,

14013009a kāmātmānaṁ na praśaṁsanti loke; na cākāmāt kā cid asti pravṛttiḥ

al mondo non si approva chi ha anima bramosa, né c'è azione senza desiderio,

14013009c dānaṁ hi vedādhyayanaṁ tapaś ca; kāmēna karmāṇi ca vaidikāni

il donare, lo studio dei veda, e il tapas, e le cerimonie vediche, dal desiderio nascono,

14013010a vrataṁ yajñān niyamān dhyānayogān; kāmēna yo nārabhate veditvā

chi conoscendo voto, riti, controlli, meditazione, non si impegna nei desideri,

14013010c yad yad dhy ayaṁ kāmāyate sa dharmo; na yo dharmo niyamas tasya mūlam

e tutto ciò che egli desidera non sia altro che il dharma, il controllo è il dharma e ciò sia la sua radice,

14013011a atra gāthāḥ kāmāgītāḥ kīrtayanti purāvidāḥ

qui un canto chiamato kāmāgīta citano gli antichi sapienti,

14013011c śṛṇu saṁkīrtiyamānās tā nikhilena yudhiṣṭhira

ascoltalo ora citato interamente o Yudhiṣṭhira,

14013012a nāhaṁ śakyo 'nupāyena hantuṁ bhūtena kena cit

'io non posso essere ucciso da nessun essere in alcun modo,

14013012c yo mām prayatate hantum jñātvā praharaṇe balam
chi tenta di uccidermi conoscendo la mia forza in attacco,
14013012e tasya tasmin praharaṇe punaḥ prādurbhavāmy aham
in questo suo attacco io di nuovo ricompaio,
14013013a yo mām prayatate hantum yajñair vividhadakṣiṇaiḥ
chi tenta di uccidermi coi riti di molte e varie dakṣiṇa,
14013013c jaṅgameṣv iva karmātmā punaḥ prādurbhavāmy aham
io di nuovo ricompaio come uomo attivo tra chi si muove,
14013014a yo mām prayatate hantum vedair vedāntasādhanaḥ
chi tenti di uccidermi coi veda, coi veda, con incantamenti dei veda,
14013014c sthāvaṣv iva śāntātmā tasya prādurbhavāmy aham
come un'anima in pace tra gli immobili, io ricomparirò,
14013015a yo mām prayatate hantum dhṛtyā satyaparākramaḥ
il sincero ardimentoso che tenti di uccidermi con la fermezza,
14013015c bhāvo bhavāmi tasyāham sa ca mām nāvabudhyate
io diverrò la sua stessa natura e lui non si accorgerà di me,
14013016a yo mām prayatate hantum tapasā saṁśitavrataḥ
il fermo nei voti che si sforzi di uccidermi col tapas,
14013016c tatas tapasi tasyātha punaḥ prādurbhavāmy aham
allora io ricomparirò di nuovo nel suo tapas,
14013017a yo mām prayatate hantum mokṣam āsthāya paṇḍitaḥ
il sapiente che tenti di uccidermi rifugiandosi nella liberazione,
14013017c tasya mokṣaratisthasya nṛtyāmi ca hasāmi ca
io danzerò e riderò di costui intento alla sua liberazione,
14013017e avadhyāḥ sarvabhūtānām aham ekaḥ sanātanaḥ
io sono il solo, l'eterno indistruttibile da parte di ogni essere.'
14013018a tasmāt tvam api taṁ kāmam yajñair vividhadakṣiṇaiḥ
perciò anche tu con sacrifici dalle molte dakṣiṇa il dharma
14013018c dharmam kuru mahārāja tatra te sa bhaviṣyati
che desideri compi o grande re, ed egli sarà tuo,
14013019a yajasva vājimedhena vidhivad dakṣiṇāvātā
celebra il sacrificio del cavallo secondo le regole con grandi dakṣiṇa,
14013019c anyaiś ca vividhair yajñaiḥ saṁṛddhair āptadakṣiṇaiḥ
e i vari altri sacrifici dotati di abbondanti dakṣiṇa,
14013020a mā te vyathāstu nihatān bandhūn vikṣya punaḥ punaḥ
non avere continuamente ansia vedendo i nemici uccisi,
14013020c na śakyās te punar draṣṭum ye hatāsmiṁ raṇājire
quelli che furono uccisi in questo campo di battaglia non ti possono vedere,
14013021a sa tvam iṣṭvā mahāyajñaiḥ saṁṛddhair āptadakṣiṇaiḥ
quindi tu sacrificando con grandi riti dotati di abbondanti dakṣiṇa,
14013021c loke kīrtim parām prāpya gatim agryām gamiṣyasi
otterrai al mondo suprema fama, e la miglior fine raggiungerai.”
14014001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14014001a evam bahuvidhair vākyair munibhis tais tapodhanaḥ
così da muni ricchi in tapas, con molte e vari discorsi
14014001c samāśvasyata rājarsir hatabandhur yudhiṣṭhiraḥ
fu confortato il re e ṛṣi Yudhiṣṭhira a cui erano stati uccisi i parenti,
14014002a so 'nunīto bhagavatā viṣṭaraśravasā svayam

pacificato dal venerabile e famosissimo dvaipāyana
14014002c dvaipāyanena kṛṣṇena devasthānena cābhibhūḥ
in persona, da Kṛṣṇa, e da Devasthāna fu quel potente,
14014003a nāradenātha bhīmenā nakulena ca pārthivaḥ
e da Nārada, da Bhīma, e da Nakula quel sovrano,
14014003c kṛṣṇayā sahadvena vijayena ca dhimatā
e da Kṛṣṇā, da Sahadeva e dal saggio Vijaya,
14014004a anyaiś ca puruṣavyāghrair brāhmaṇaiḥ śāstradrṣṭibhiḥ
e da altri brahmani, tigri fra gli uomini, sapienti di śāstra,
14014004c vyajahāc chokajaṁ duḥkhaṁ saṁtāpaṁ caiva mānasam
egli si liberava dal dolore nato dalla sofferenza, e dal tormento dell'anima,
14014005a arcaṣyā āsa devāś ca brāhmaṇāś ca yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira venerava quindi gli dèi e i brahmani,
14014005c kṛtvātha pretakāryāni bandhūnāṁ sa punar nṛpaḥ
e compiuti i riti funebri dei suoi parenti, di nuovo il sovrano,
14014005e anvaśāsata dharmātmā pṛthivīm sāgarāmbaram
anima pia, governava la terra circondata dal mare,
14014006a praśāntacetāḥ kauravyaḥ svarājyaṁ prāpya kevalam
con la mente pacificata il kauravya, ottenuto il suo proprio regno,
14014006c vyāsaṁ ca nāradaṁ caiva tāmś cānyān abravīn nṛpaḥ
quel sovrano diceva a Vyāsa e a Nārada e a tutti gli altri:
14014007a āśvāsito 'haṁ prāg vṛddhair bhavadbhir munipuṅgavaiḥ
" confortato fin da ora sono da voi anziani, e tori fra i muni,
14014007c na sūkṣmam api me kiṁ cid vyalīkam iha vidyate
non si trova più in me neppure la più piccola fonte di dolore,
14014008a arthaś ca sumahān prāpto yena yakṣyāmi devatāḥ
dopo aver ottenuto una grandissima ricchezza io sacrificherò agli dèi,
14014008c puraskṛtyeḥa bhavataḥ samāneṣyāmahe makham
e posto vossignori davanti, convocheremo un festival,
14014009a himavantam tvayā guptā gamiṣyāmaḥ pitāmaha
noi protetti da te o nonno, ci recheremo sull'himavat,
14014009c bahvāścaryo hi deśaḥ sa śrūyate dvijasattama
si dice che questa regione sia piena di miracoli o migliore dei ri-nati,
14014010a tathā bhagavatā citraṁ kalyāṇaṁ bahu bhāṣitam
da te venerabile, molte belle e piacevoli cose sono state dette,
14014010c devarṣiṇā nāradena devasthānena caiva ha
e pure dal ṛṣi divino Nārada e da Devasthāna,
14014011a nābhāgadheyāḥ puruṣaḥ kaś cid evaṁvidhān gurūn
nessun uomo sfortunato ha mai avuto guru di tal fatta,
14014011c labhate vyasanaṁ prāpya suhṛdaḥ sādhusaṁmatān
e amici onorati e virtuosi, dopo esser caduto in disgrazia."
14014012a evam uktās tu te rājñā sarva eva maharṣayaḥ
così apostrofati dal re, tutti quei grandi ṛṣi,
14014012c abhyanujñāpya rājānaṁ tathobhau kṛṣṇaphalgunau
licenziavano il re, ed entrambi Kṛṣṇa e Phalguna,
14014012e paśyatām eva sarveṣāṁ tatraivādarśanaṁ yayuḥ
e davanti a tutti loro allora andarono a svanire,
14014013a tato dharmasuto rājā tatraivopāviśat prabhuḥ
allora il re, il potente figlio di Dharma si sedeva,

- 14014013c evaṁ nātimahān kālāḥ sa teṣāṁ abhyavartata
e dopo non troppo tempo da loro, si rialzava,
- 14014014a kurvatām śaucakarmāṇi bhīṣmasya nidhane tadā
mentre allora i kuru compivano i riti purificatori per la morte
- 14014014c mahādānāni viprebhyo dadatām aurdhavadaiḥikam
di Bhīṣma e davano grandi ricchezze ai brahmani, per il funerale,
- 14014015a bhīṣmakarṇapurogāṇām kurūṇām kurunandana
di Bhīṣma e di Karṇa e dei principali kuru, o rampollo dei kuru,
- 14014015c sahito dhṛtarāṣṭreṇa pradadāv aurdhavadaiḥikam
assieme a Dhṛtarāṣṭra procedeva al rito funebre,
- 14014016a tato dattvā bahu dhanam viprebhyaḥ pāṇḍavarṣabhaḥ
quindi data molta ricchezza ai savi, il toro dei pāṇḍava,
- 14014016c dhṛtarāṣṭram puraskṛtya viveśa gajasāhvayam
preceduto da Dhṛtarāṣṭra entrava nella città che ha nome dagli elefanti,
- 14014017a sa samāśvāsya pitaram prajñācakṣuṣam īśvaram
e confortando il padre, il sovrano dalla saggezza per vista,
- 14014017c anvaśād vai sa dharmātmā pṛthivīm bhrātṛbhiḥ saha
quell'anima pia governava la terra assieme ai fratelli.
- 14015001 janamejaya uvāca
Janamejaya disse;
- 14015001a vijite pāṇḍaveyais tu praśānte ca dvijottama
“ conquistato e pacificato il regno dai pāṇḍava o migliore dei ri-nati,
- 14015001c rāṣṭre kiṁ cakratur vīrau vāsudevadhanamjayau
che fecero allora i due valorosi Vāsudeva e il Conquista-ricchezza?”
- 14015002 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 14015002a vijite pāṇḍaveyais tu praśānte ca viśām pate
conquistato e pacificato il regno dai pāṇḍava o signore di popoli,
- 14015002c rāṣṭre babhūvatur hr̥ṣṭau vāsudevadhanamjayau
divennero molto contenti i due Vāsudeva e il Conquista-ricchezza,
- 14015003a vijahrāte mudā yuktau divi deveśvarāv iva
e passavano il tempo pieni di gioia come due re degli dèi in cielo,
- 14015003c tau vaneṣu vicitreṣu parvatānām ca sānuṣu
in bellissime selve e sulle cime dei monti,
- 14015004a śaileṣu ramanīyeṣu palvaleṣu nadīṣu ca
e su meravigliosi picchi, su laghi e fiumi,
- 14015004c caṅkramyamāṇau samhr̥ṣṭāv aśvināv iva nandane
passeggiando contentissimi come gli aśvin nel giardino divino,
- 14015005a indraprastha mahātmānau remāte kṛṣṇapāṇḍavau
ad indraprastha Kṛṣṇa e il pāṇḍava, grandi anime si rallegravano,
- 14015005c praviśya tām sabhām ramyām vijahrāte ca bhārata
ed entrati nel piacevole palazzo passavano il tempo o bhārata,
- 14015006a tatra yuddhakathās citrāḥ parikleśāmś ca pārthiva
e là belle storie della battaglia e le difficoltà o principe,
- 14015006c kathāyoge kathāyoge kathayām āsatus tadā
si raccontavano nei loro vari discorsi allora,
- 14015007a ṛṣiṇām devatānām ca vaśśāms tāv āhatus tadā
e si raccontavano le genealogie dei ṛṣi e delle divinità,

14015007c prīyamāṇau mahātmānau purāṇāv ṛṣisattamau
 con anima lieta le due antiche grandi anime, e supremi ṛṣi,
 14015008a madhurās tu kathās citrās citrārthapadaniścayāḥ
 e dolci e belle storie piene di significato e di importanza,
 14015008c niścayajñāḥ sa pārthāya kathayām āsa keśavaḥ
 il Lunghi-capelli sapiente di ogni certezza raccontava al pṛthāde,
 14015009a putraśokābhisamtaptam jñātīnām ca sahasraśaḥ
 Janārdana nipote di Śūra, colle sue storie pacificava il pṛthāde,
 14015009c kathābhiḥ śamayām āsa pārtham śaurir janārdanaḥ
 che era afflitto per la morte dei figli e dei parenti a migliaia,
 14015010a sa tam āśvāsya vidhivad vidhānaḥ mahātapāḥ
 quel grande asceta, sapiente di ogni mezzo, avendolo confortato,
 14015010c apahr̥tyātmano bhāram viśaśrāmeva sātvaḥ
 e avendogli tolto quel peso il sātva si riposava,
 14015011a tataḥ kathānte govindo guḍākeśam uvāca ha
 quindi alla fine del discorso Govinda diceva al Folti-capelli,
 14015011c sāntvayañ ślakṣṇayā vācā hetuyuktam idaṁ vacaḥ
 consolandolo con voce gentile queste parole per il suo bene:
 14015012a vijiteyaṁ dharā kṛtsnā savyasācin paramtapa
 “ conquistata è l'intera terra o ambidestro, o tormenta-nemici,
 14015012c tvadbāhubalam āśritya rājñā dharmasutena ha
 dal re, dal figlio di Dharma, affidandosi alla forza del tuo braccio,
 14015013a asapatnām mahīm bhunkte dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
 e il dharmarāja Yudhiṣṭhira ora code della terra senza rivali,
 14015013c bhīmasenaprabhāvena yamayoś ca narottama
 per l'energia di Bhīmasena e dei gemelli o migliore degli uomini,
 14015014a dharmeṇa rājñā dharmajña prāptam rājyam akaṅṭakam
 il re giusto o sapiente del dharma, ha ottenuto un regno privo di problemi,
 14015014c dharmeṇa nihataḥ saṁkhye sa ca rājā suyodhanaḥ
 e il re Suyodhana è stato ucciso sul campo secondo il dharma,
 14015015a adharmarucayo lubdhāḥ sadā cāpriyavādinaḥ
 immersi nell'adharma, avidi, che sempre urlavano offese,
 14015015c dhārtarāṣṭrā durātmānaḥ sānubandhā nipātitaḥ
 i figli di Dhārtarāṣṭra malanime, sono stati abbattuti coi loro accoliti,
 14015016a praśāntām akhilām pārtha pṛthivīm pṛthivīpatiḥ
 il sovrano o pṛthāde, della intera terra pacificata
 14015016c bhunkte dharmasuto rājā tvayā guptaḥ kurūdvaḥ
 gode, il re figlio di Dharma da te protetto o prosecutore dei kuru,
 14015017a rame cāham tvayā sārddham araṇyeṣv api pāṇḍava
 e io mi rallegro nelle foreste assieme a te o pāṇḍava,
 14015017c kim u yatra jano 'yam vai pṛthā cāmitrakarśana
 che altro può fare questa persona quando Pṛthā, e tu tormenta-nemici,
 14015018a yatra dharmasuto rājā yatra bhīmo mahābalaḥ
 e il re figlio di Dharma, e il fortissimo Bhīma,
 14015018c yatra mādravatīputrau ratis tatra parā mama
 e i due figli di Mādrī hanno il mio supremo affetto,
 14015019a tathaiva svargakalpeṣu sabhoddeśeṣu bhārata
 nei dintorni di questo palazzo simili al paradiso o bhārata,
 14015019c ramaṇīyeṣu puṇyeṣu sahitasya tvayānagha

santi e gradevolissimi essendo stato insieme a te o senza-macchia,
14015020a kâlo mahâms tv atito me sūraputram apaśyataḥ
molto tempo è passato senza che io vedessi il figlio di Sūra,
14015020c baladevaṃ ca kauravya tathānyān vṛṣṇipumgavān
e anche Baladeva o kauravya, e gli altri tori dei vṛṣṇi,
14015021a so 'haṃ gantum abhīpsāmi purīm dvāravatīm prati
e desidero andare verso la città di dvāravatī,
14015021c rocatām gamanaṃ mahyaṃ tavāpi puruṣarṣabha
compiacciati anche tu della mia partenza o toro tra gli uomini,
14015022a ukto bahavidhaṃ rājā tatra tatra yudhiṣṭhiraḥ
in vari modi e luoghi il re Yudhiṣṭhira da noi,
14015022c sa ha bhīṣmeṇa yady uktam asmābhiḥ śokakārite
e da Bhīṣma fu apostrofato mentre era pieno di sofferenza,
14015023a śiṣṭo yudhiṣṭhiro 'smābhiḥ śāstā sann api pāṇḍavaḥ
essendo sopravissuto Yudhiṣṭhira che è il nostro sovrano il pāṇḍava.
14015023c tena tac ca vacaḥ samyag gṛhītaṃ sumahātmanā
devo avere anche da lui grandissima anima, le giuste parole,
14015024a dharmaputre hi dharmajñe kṛtajñe satyavādini
nel figlio di Dharma, sapiente del dharma, di fatta sapienza e di vera parola,
14015024c satyaṃ dharmo matīś cāgryā sthitiś ca satataṃ sthirā
sempre sono salde, verità, dharma, intelletto e suprema fermezza,
14015025a tad gatvā taṃ mahātmānaṃ yadi te rocate 'rjuna
se non ti dispiace o Arjuna, raggiunto quel grand'anima,
14015025c asmadgamanasamyuktaṃ vaco brūhi janādhipam
dagli tu al signore di genti l'annuncio della mia partenza,
14015026a na hi tasyāpriyaṃ kuryāṃ prāṇatyāge 'py upasthite
io non potrei fargli del male anche fossi in procinto di lasciare la vita,
14015026c kuto gantum mahābāho purīm dvāravatīm prati
come dunque o grandi-braccia, mentre parto per la città di dvāravatī?
14015027a sarvaṃ tv idam ahaṃ pārtha tvatprītihitakāmyayā
tutto questo o prthāde, è per desiderio di farti del bene,
14015027c bravīmi satyaṃ kauravya na mithyaitat kathaṃ cana
io ti dico il vero o kauravya, non vi è qui nessun inganno,
14015028a prayojanaṃ ca nirvṛttam iha vāse mamārjuna
è terminata la ragione del mio risiedere qui o Arjuna,
14015028c dhārtarāṣṭro hato rājā sabalaḥ sapadānugaḥ
il re figlio di Dhārtarāṣṭra è stato ucciso coi suoi fratelli e i suoi eserciti,
14015029a pṛthivī ca vaśe tāta dharmaputrasya dhīmataḥ
e la terra o caro, è nelle mani del saggio figlio di Dharma,
14015029c sthitā samudravasanā saśailavanakānanā
salda, circondata dal mare, con tutti i suoi picchi, boschi e foreste,
14015029e citā ratnair bahavidhaiḥ kururājasya pāṇḍava
piena di gemme di vari tipi, essa è del re dei kuru o pāṇḍava,
14015030a dharmeṇa rājā dharmajñaḥ pātu sarvāṃ vasumdharām
che il re sapiente del dharma governi tutta la terra secondo il dharma,
14015030c upāsyamāno bahubhiḥ siddhais cāpi mahātmabhiḥ
accompagnato da molte perfette grandi anime,
14015030e stūyamānaś ca satataṃ bandibhir bhāratarṣabha
ed elogiato sempre dai canti dei bardi o toro dei bhārata,

- 14015031a tan mayā saha gatvādya rājānaṃ kuruvardhanam
andando oggi con me alla presenza del re continuatore dei kuru,
- 14015031c āpṛccha kuruśārdūla gamanaṃ dvārakāṃ prati
chiedigli il permesso o tigre dei kuru, della mia partenza per dvārakā,
- 14015032a idam śārīraṃ vasu yac ca me gr̥he; niveditaṃ pārtha sadā yudhiṣṭhire
il corpo e la ricchezza che v'è nella mia casa, appartiene sempre o pr̥thāde a Yudhiṣṭhira,
- 14015032c priyaś ca mānyaś ca hi me yudhiṣṭhiraḥ; sadā kurūṇām adhipo mahāmatih
caro e onorato da me è sempre Yudhiṣṭhira, il sovrano illuminato dei kuru,
- 14015033a prayojanaṃ cāpi nivāsakāraṇe; na vidyate me tvad ṛte mahābhujā
e neppure vi è ragione che io qui rimanga eccetto che per te o grandi-braccia,
- 14015033c sthitā hi pṛthvī tava pārtha śāsane; guroḥ suvṛttasya yudhiṣṭhirasya ha
saldà è la terra agli ordini o pr̥thāde, del tuo virtuoso guru Yudhiṣṭhira.”
- 14015034a itīdam uktaṃ sa tadā mahātmanā; janārdanenāmitavikramo 'rjunaḥ
così apostrofato da Janārdana grand'anima, Arjuna dall'incomparabile coraggio,
- 14015034c tatheti kṛcchrād iva vācam īrayaj; janārdanaṃ sampratipūjya pārthiva
come fosse in ambascie, diceva di sì, venerando Janārdana o sovrano.